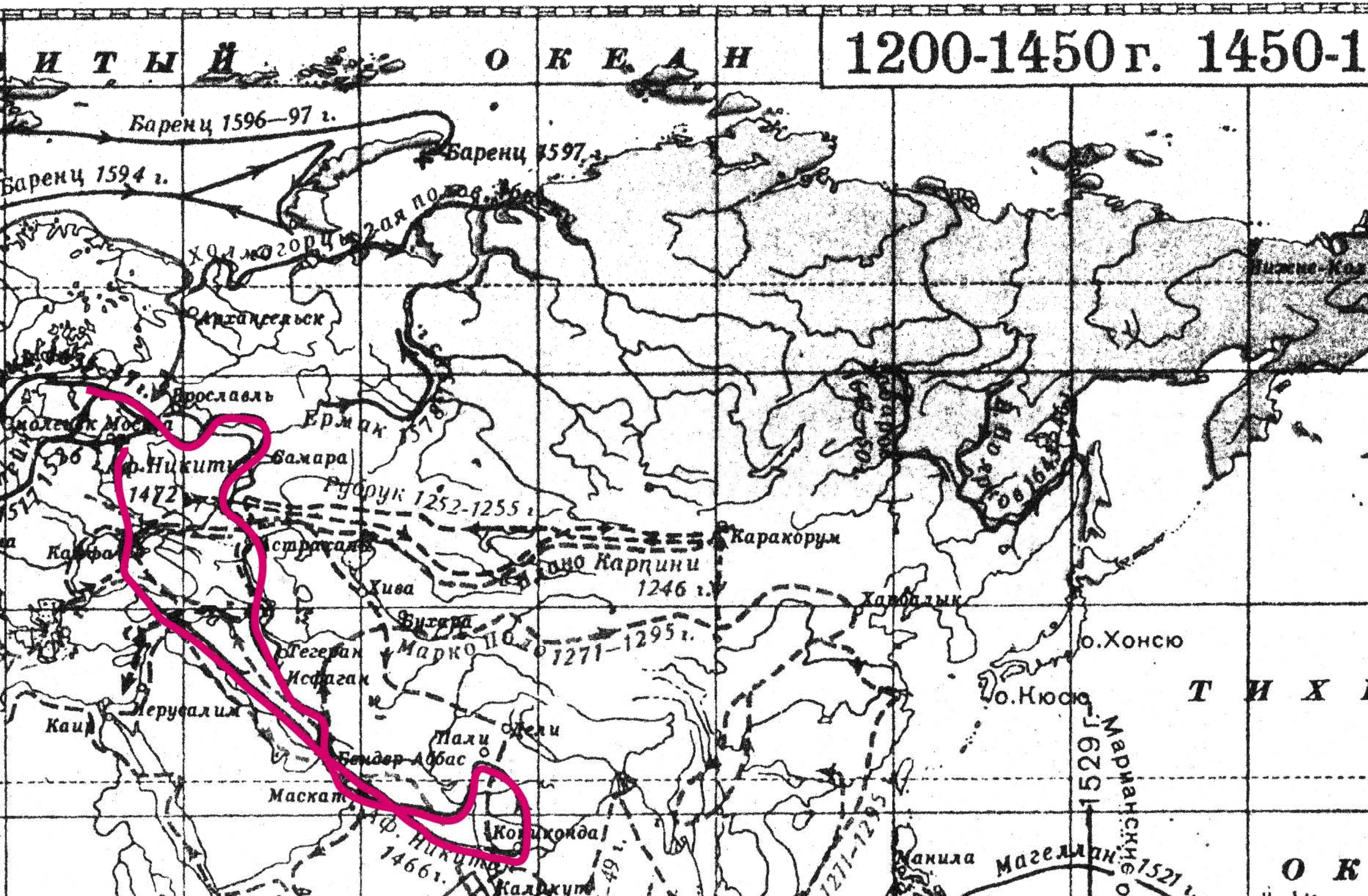


Afanasij Nikitin in Persien

Sebastian Kempgen
Vortrag auf dem 35. Konstanzer
Slavistischen Arbeitstreffen,
Salzburg, Sept 2009

Sowjet-Atlas: „Grosse Entdeckungen“





Russia, Tver, traveller in India Afanasiy Nikitin

Tver' -
Denkmal



The reverse: the picture of a man against a background of an Arabian sailing vessel, a peacock, an elephant, and an Indian palace. The inscription along the rim: «525 ЛЕТ ПУТЕШЕСТВИЮ АФАНАСИЯ НИКИТИНА В ИНДИЮ» (THE 525 TH ANNIVERSARY OF AFANASI NIKITIN'S VOYAGE TO INDIA).



The reverse: the picture of a traveler against a background of a Russian city on the riverside and an ancient boat. The inscription along the rim: «525 ЛЕТ ПУТЕШЕСТВИЮ АФАНАСИЯ НИКИТИНА В ИНДИЮ» (THE 525 TH ANNIVERSARY OF AFANASI NIKITIN'S VOYAGE TO INDIA).



The artists: I.M. Khamrayev, A.A. Kolodkin
The sculptors: I.M. Khamrayev, A.A. Kolodkin
Moscow Mint (ММД)
The edge: 195 corrugations

Afanasi Nikitin (? - 1474/1475) – merchant from the city of Tver and Russian traveler – in 1466 sailed from Tver down the River Volga, reached Derbent and Baku, then he sailed to Persia over the Caspian Sea. There he spent about one year. In 1469 he reached India over the Arabian Sea where he spent travelling three years. On his way back he visited Somalia, Persia, Masqat and Turkey. He crossed the Black Sea and arrived in Caffa (Feodosia) in 1472. He died near Smolensk on his way back to home. While travelling through India, Afanasi Nikitin made a close study of its population, public and state system, economy, religion, people's every day life and nature. His travel notes «The 1466-1472 Voyage over The Three Seas» was translated into many foreign languages. Afanasi Nikitin accomplished his voyage 25 years before Vasco da Gama's expedition had discovered its way to India.

Bier und Briefmarken



Kinderbücher,
Filme...



Afanasij Nikitin: "Hefte"

Замлѣвоу стѣхъ ѿ цѣнаши тѣи есѣхъ есѣхъ не бяжѣи.,
помилуи мѧ раба своего грѣшнаго,
афонасѣа микитина снѧ: —

Снаписѧ грѣшное свое хоженіе за три
моря, прѣвое море дербенское доріа
хвалитъская. второе море иנדѣн
ское. горногоу степаньская. третѣ
е море черное. доріа степе мѧ больская: —

Пойдохъ ѿ степѣго спѣла зѧ мѧ поверхаго съ
его мѧ тѣю. ѿ великого кнѧ зѧ мѧ
ханла борисовича. и ѿ вѧкы генадіа
пѣтѣрьскы. поидѧ нѧ нѣтъ волгою

"Reise über drei Meere"

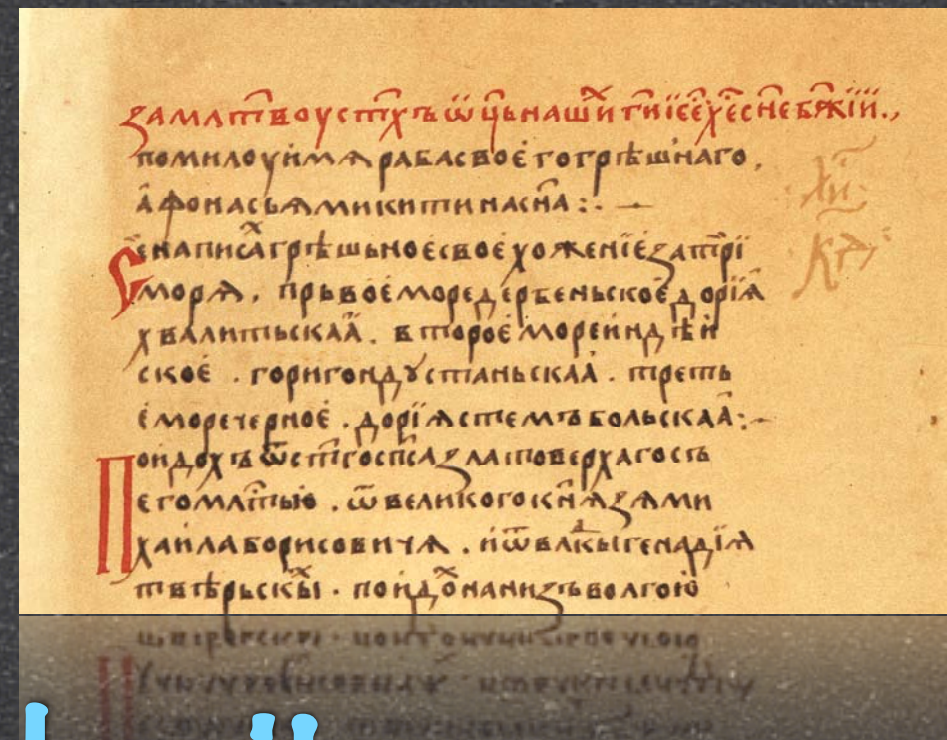
Замлѣвоустѣхъ ѿ цѣнашѣи гниіе хѣснѣ бжїи.,
помилуѣи мѣ раба свое го грѣшнаго,

ѿфонасьѣа микитина снѣ: —

Сѣнаписѣ грѣшное свое уоженіе сѣа пѣрї
морѣ, прѣвое море дербеньское дорїѣ
хвалитѣ снѣ. въ второе море и нѣдѣи
ское. горигондѣстѣань снѣ. прѣстѣ
ѣ море терное. дорїѣ стѣ мѣ боль снѣ: —

Пондохѣ ѿ стѣгоспѣла зѣла повѣрха гостѣ
ѣго млѣтѣю. ѿ великого кнѣзѣа ми
хаїла борисовичѣа. и ѿ вѣкѣ гѣнадїѣа
пѣвѣрьскѣ. по нѣдѣа ннѣзѣа волгою

- “Hefte”
- 20 Druckseiten
- erste weltl. Reisebeschreibung
in der russischen Literatur
- Mischung Volkssprache -
Hochsprache
- interessant & amüsant



Das Schicksal der „Hefte“

Замлѣвоустѣхъ ѿ цѣнашѣи гниіе хрѣс не бяжїи.,
помилуѣи мѣ раба свое го грѣшнаго,
ѿфонасьѣ микитина снѣ: —

Сѣнаписѣ грѣшное свое хоженіе затѣри
морѣ, прѣвое море дербенское дорїѣ
хвалитѣская. второе море и ндѣн
ское. горнгоцѣстїанская. прѣтѣ
е море терное. дорїѣ степе мѣ больская: —

Пондохъ ѿ стѣгосѣла змѣ поверха гостѣ
его млѣтѣю. ѿ великого кнѣзя ми
хаїла борисовича. и ѿ вѣкы генадіѣ
пѣтѣрьскы. поцѣдѣ на нѣзѣ волгою

Das Schicksal der „Hefte“

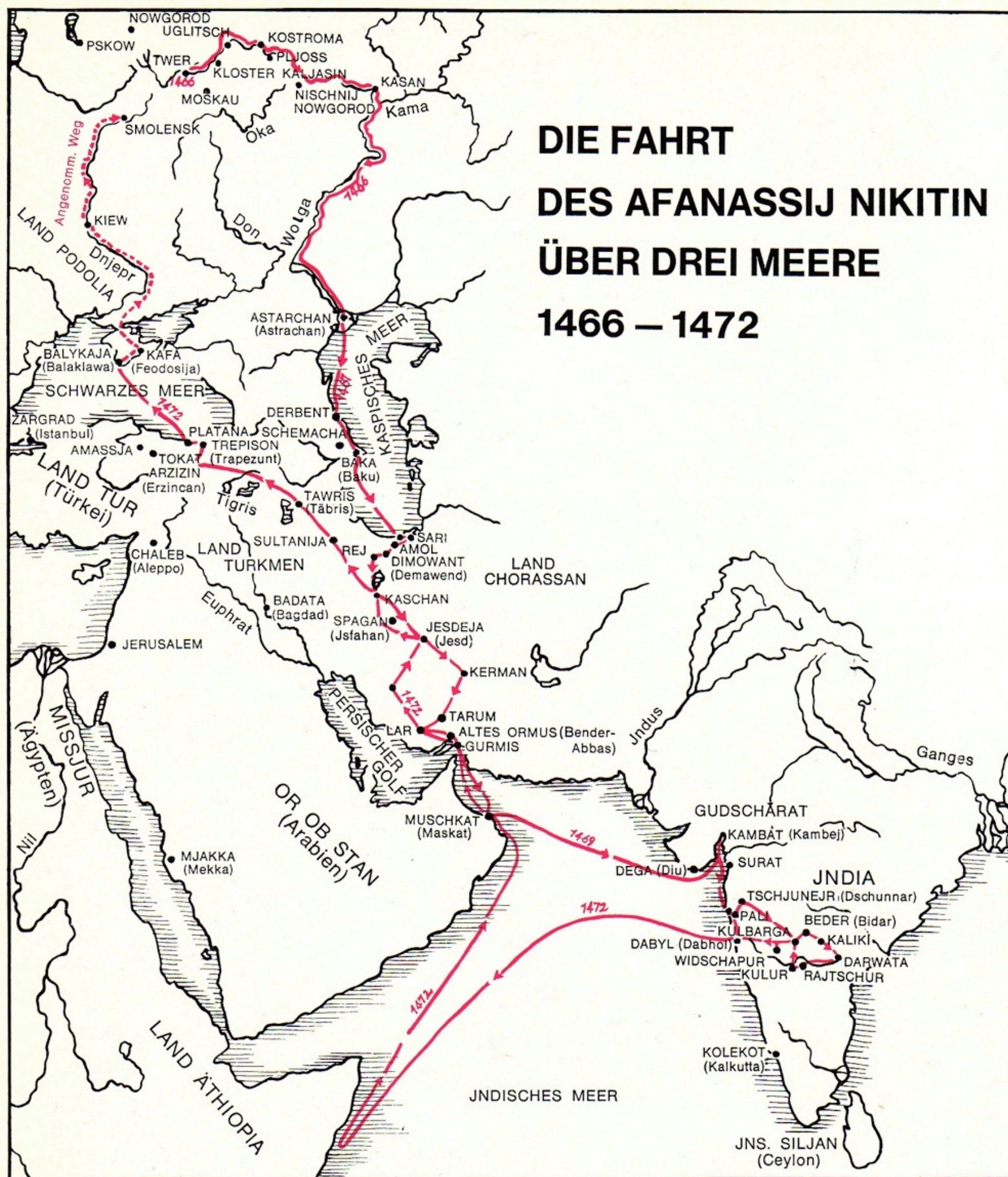
Замлѣвоу спхъ ѿ цѣнаши тѣи есѣ не бжій.,
помнлоуи мѣ рабасвоего трѣшнаго,
афонасьа микитина снѣна: —
ѿнаписѣ грѣшное свое хоженіе за три
моря, прѣвое море дерзеньское до ріа
хвалитѣ скаа. вѣторое море ндѣн
ское. горигондѣстѣаньскаа. третѣ
е море терное. до ріа степѣмѣ больскаа: —
Пондохѣ ѿ степѣгоспѣла по верху госта
его млѣтѣю. ѿ великого кнѣзя ми
хаила борисовнѣа. и ѿ вѣа кнѣзя ми
хѣа пѣтрѣскаа. по нѣдѣнѣмѣ волюго

Замлѣвоу спхъ ѿ цѣнаши тѣи есѣ не бжій.,
помнлоуи мѣ рабасвоего трѣшнаго,
афонасьа микитина снѣна: —
ѿнаписѣ грѣшное свое хоженіе за три
моря, прѣвое море дерзеньское до ріа
хвалитѣ скаа. вѣторое море ндѣн
ское. горигондѣстѣаньскаа. третѣ
е море терное. до ріа степѣмѣ больскаа: —
Пондохѣ ѿ степѣгоспѣла по верху госта
его млѣтѣю. ѿ великого кнѣзя ми
хаила борисовнѣа. и ѿ вѣа кнѣзя ми
хѣа пѣтрѣскаа. по нѣдѣнѣмѣ волюго

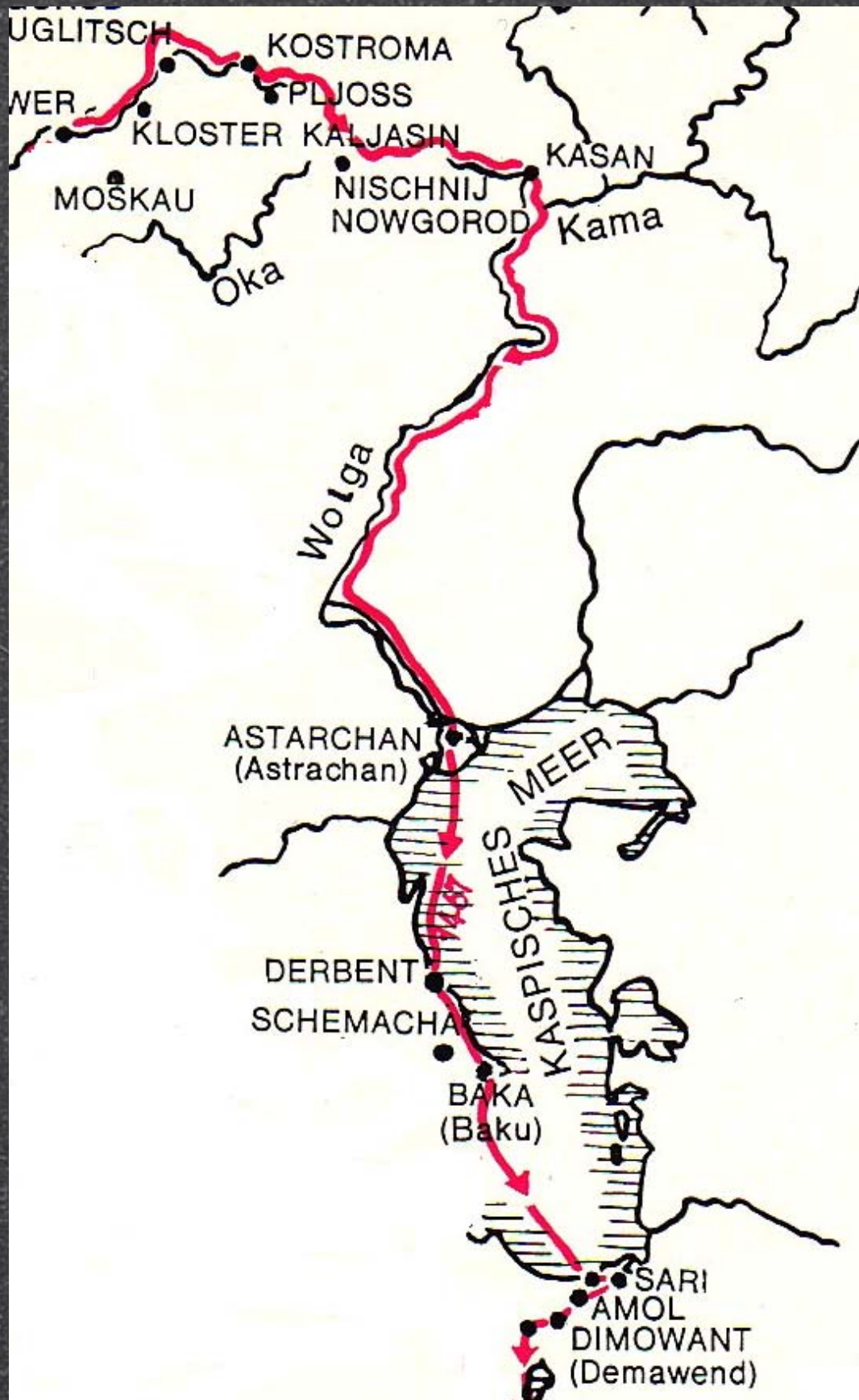
Замлѣвоу спхъ ѿ цѣнаши тѣи есѣ не бжій.,
помнлоуи мѣ рабасвоего трѣшнаго,
афонасьа микитина снѣна: —
ѿнаписѣ грѣшное свое хоженіе за три
моря, прѣвое море дерзеньское до ріа
хвалитѣ скаа. вѣторое море ндѣн
ское. горигондѣстѣаньскаа. третѣ
е море терное. до ріа степѣмѣ больскаа: —
Пондохѣ ѿ степѣгоспѣла по верху госта
его млѣтѣю. ѿ великого кнѣзя ми
хаила борисовнѣа. и ѿ вѣа кнѣзя ми
хѣа пѣтрѣскаа. по нѣдѣнѣмѣ волюго

Замлѣвоу спхъ ѿ цѣнаши тѣи есѣ не бжій.,
помнлоуи мѣ рабасвоего трѣшнаго,
афонасьа микитина снѣна: —
ѿнаписѣ грѣшное свое хоженіе за три
моря, прѣвое море дерзеньское до ріа
хвалитѣ скаа. вѣторое море ндѣн
ское. горигондѣстѣаньскаа. третѣ
е море терное. до ріа степѣмѣ больскаа: —
Пондохѣ ѿ степѣгоспѣла по верху госта
его млѣтѣю. ѿ великого кнѣзя ми
хаила борисовнѣа. и ѿ вѣа кнѣзя ми
хѣа пѣтрѣскаа. по нѣдѣнѣмѣ волюго

DIE FAHRT DES AFANASSIJ NIKITIN ÜBER DREI MEERE 1466 – 1472



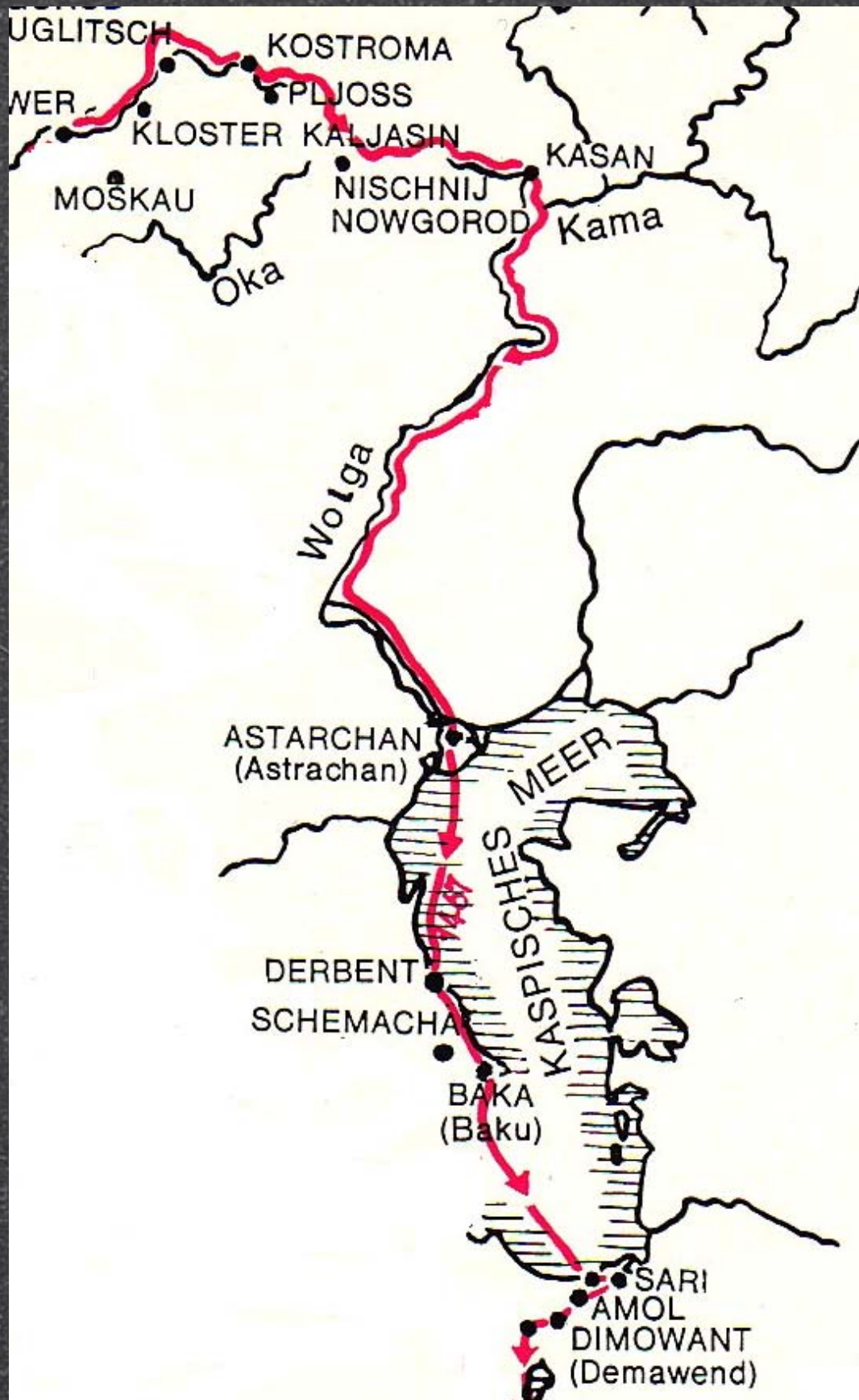
Das erste Meer



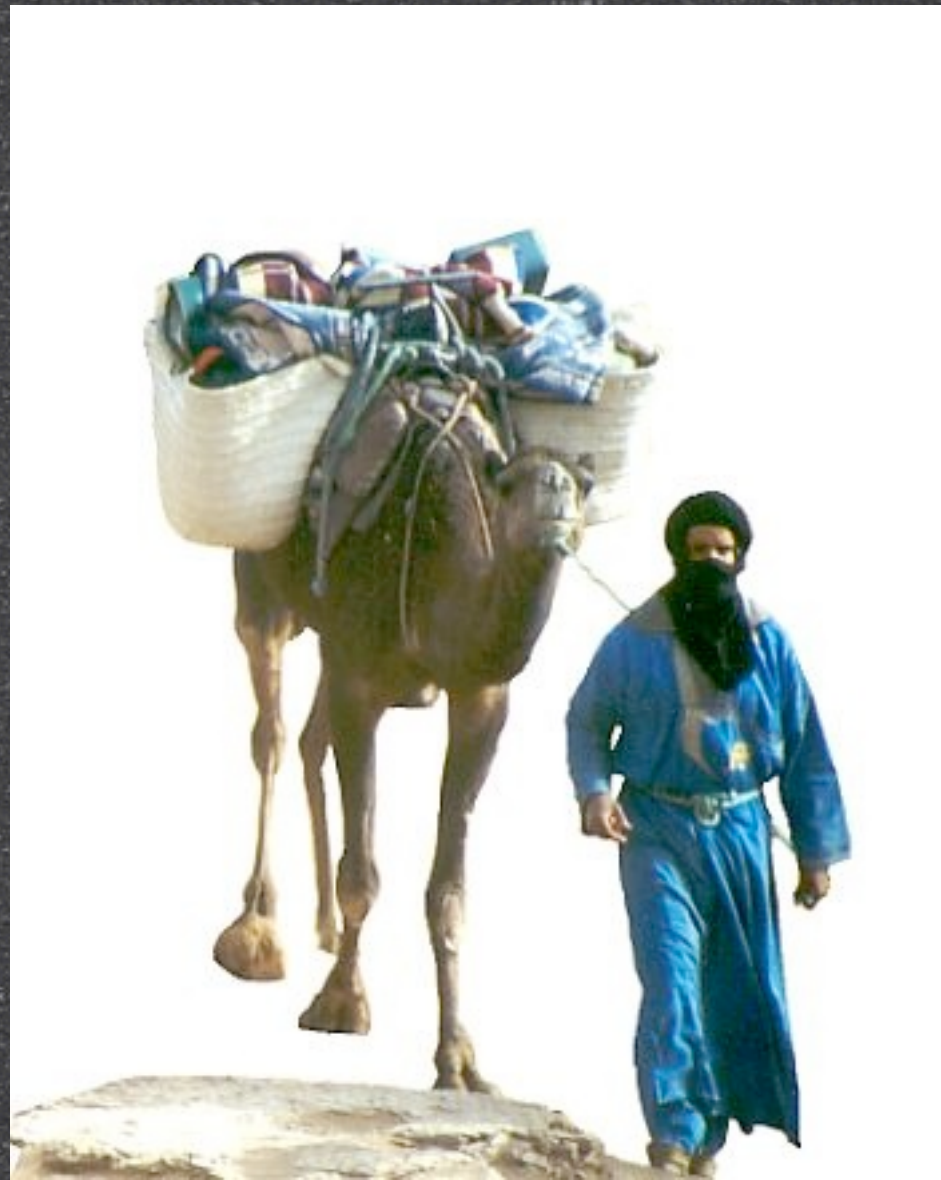
ausgeraubt und
mittellos



Der Wendepunkt







Reise

Persien

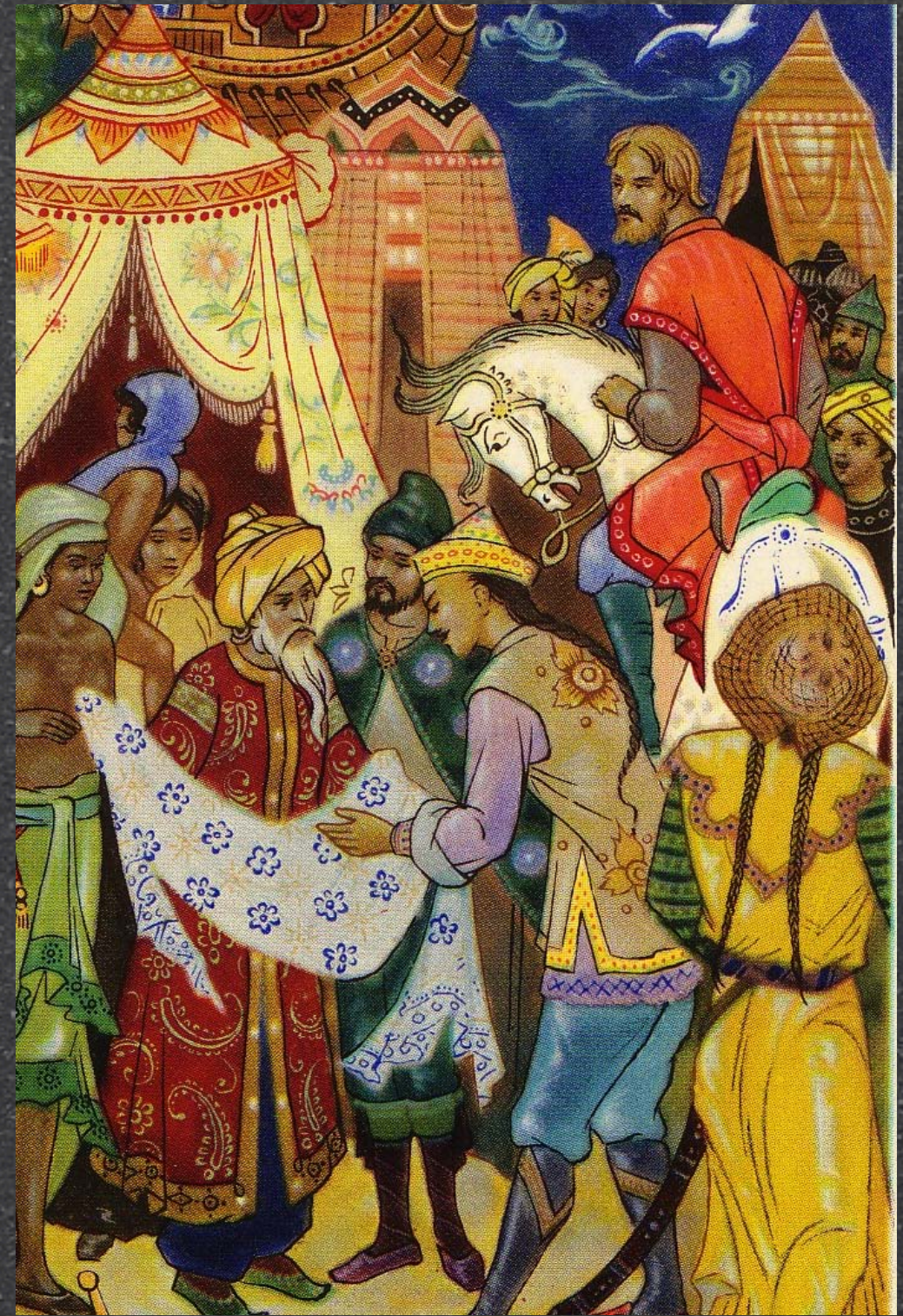


©Jan Egil Kirkebo

Golf von Hormuz



Handel in Hormuz

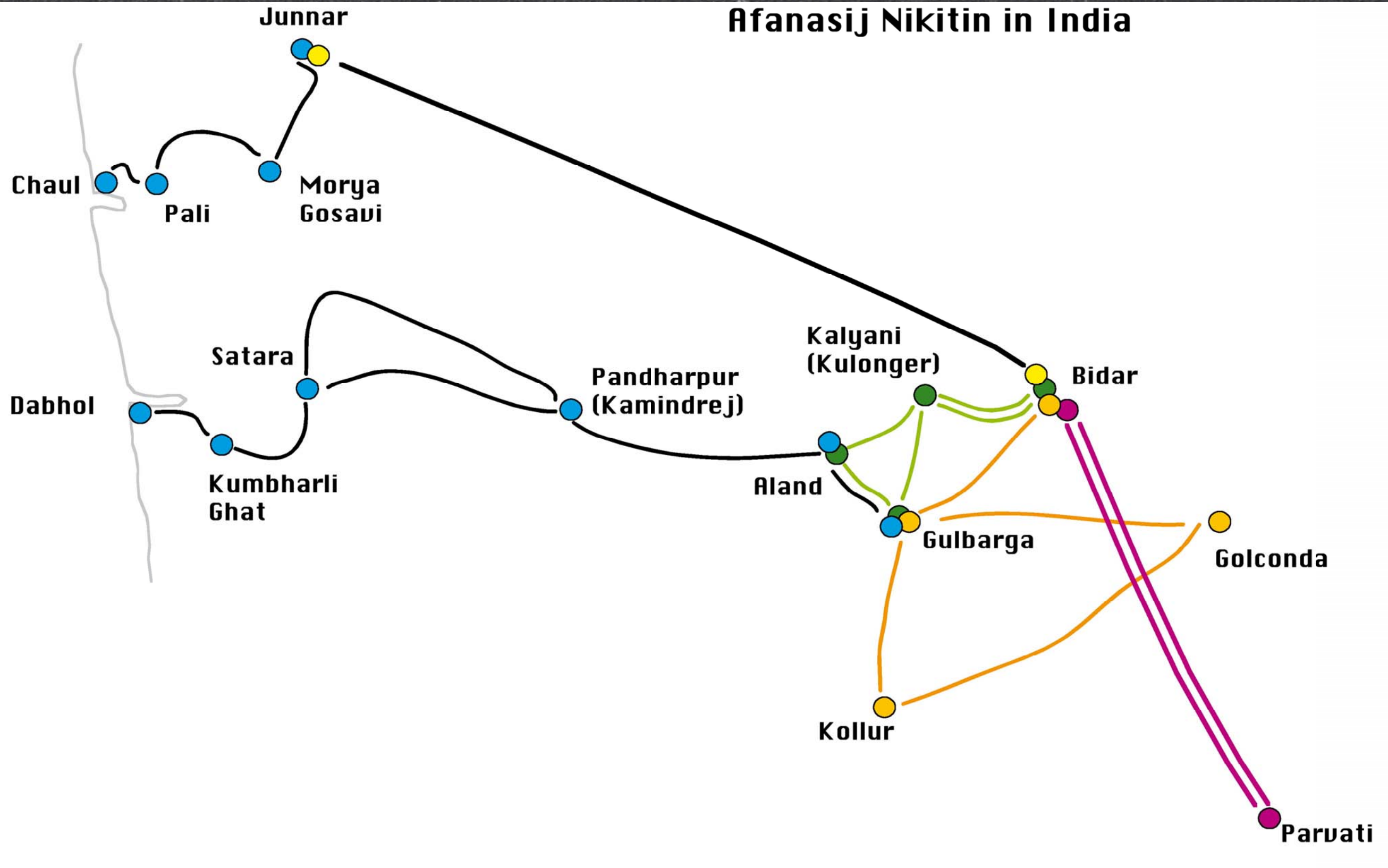




Arab. Dhau



Indien

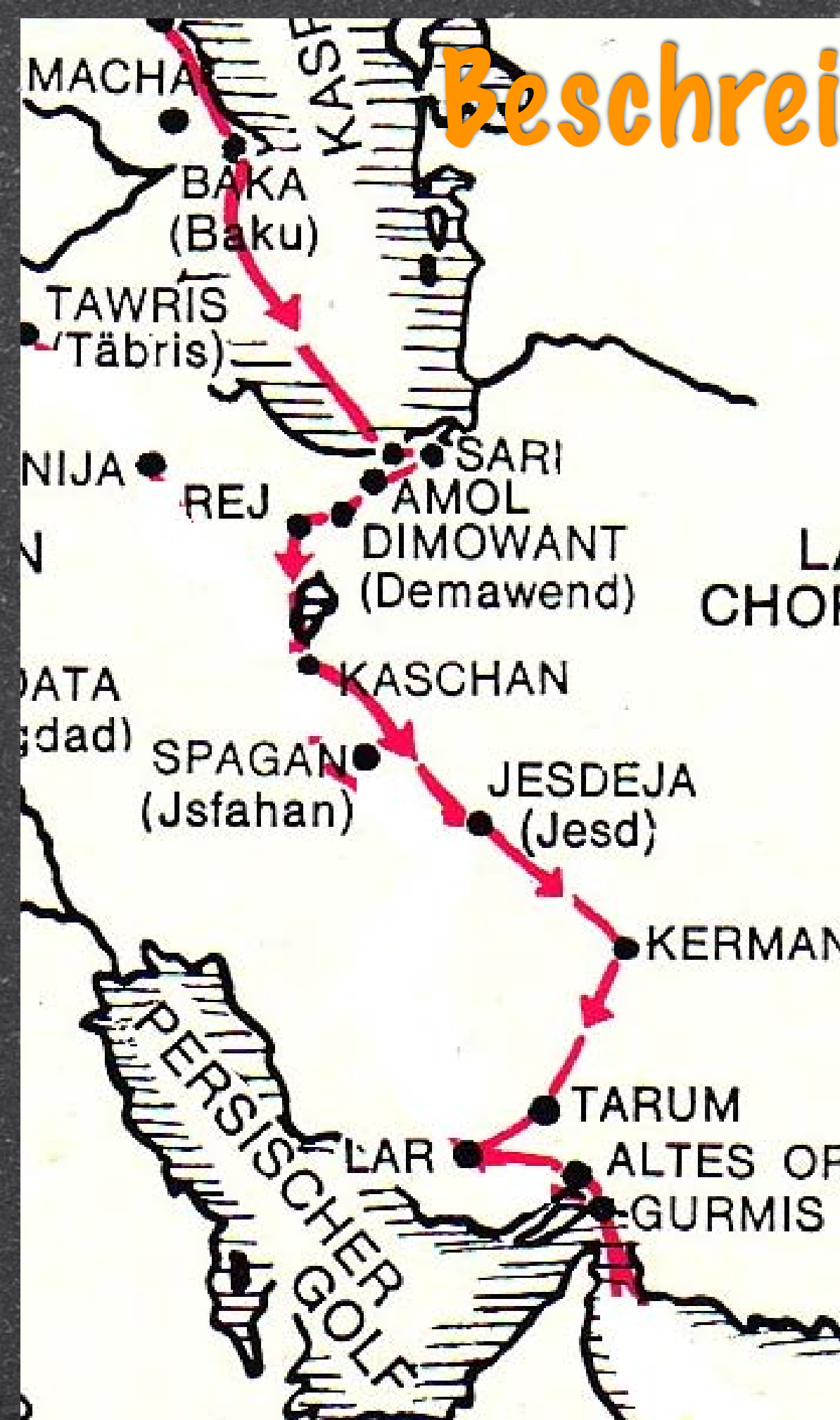


Beschreibung Persiens

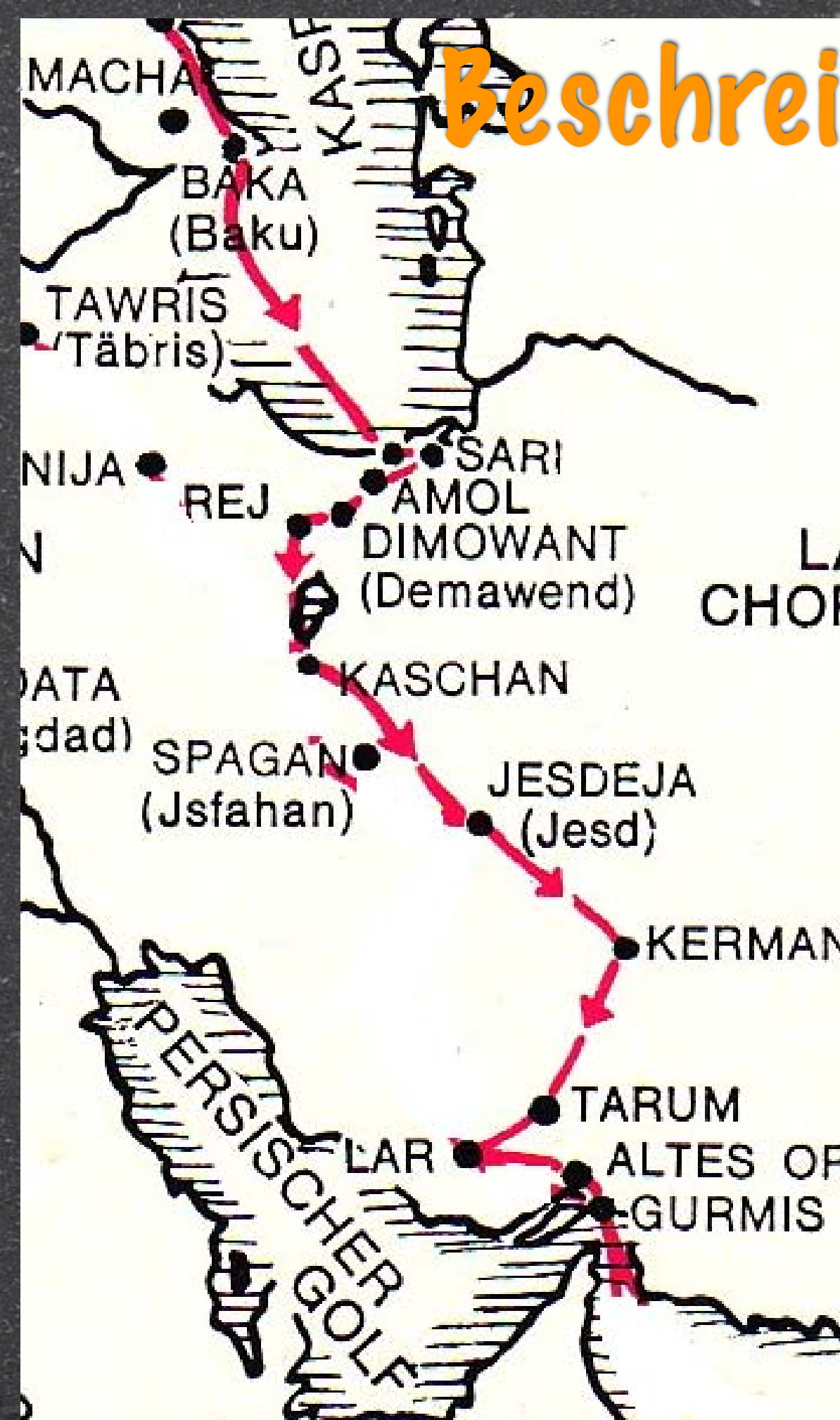
"ХОЖЕНИЕ ЗА ТРИ МОРЯ" АФАНАСИЯ НИКИТИНА

(Древнерусский текст)

А яз пошел к Дербенти, а из Дербенти к Баке, где огонь горить неугасимы; а из Баки пошел есми за море к Чебокару. Да тут есми жил в Чебокаре 6 месяц, да в Саре жил месяц, в Маздраньской земли. А оттуды ко Амили, и тут жил есми месяц. А оттуды к Димованту, а из Димованту ко Рею. А ту убили Шаусеня, Алеевых детей и внучат Махметевых, и он их проклял, ино 70 городов ся розвалило. А из Дрея к Кашени, и тут есми был месяц, а из Кашени к Наину, а из Наина ко Ездеи, и тут жил есми месяц. А из Диес къ Сырчану, а из Сырчана к Тарому, а фуники кормят животину, батман по 4 алтыны. А из Торома к Лару, а из Лара к Бендерю, и тут есть пристанище Гурмызское. И тут есть море Индейское, а парьсейским языком и Гондустаньскаа дория; и оттуды ити морем до Гурмыза 4 мили.



Beschreibung Persiens



*“...а из Баки пошел
есми за море к
Чебокару. Да тут
есми жил в Чебокаре 6
месяць, да в Саре жил
месяць, в
Маздраньской земли. А
оттуды ко Амили...”*





Samuel Gottlieb Gmelin 1770-74



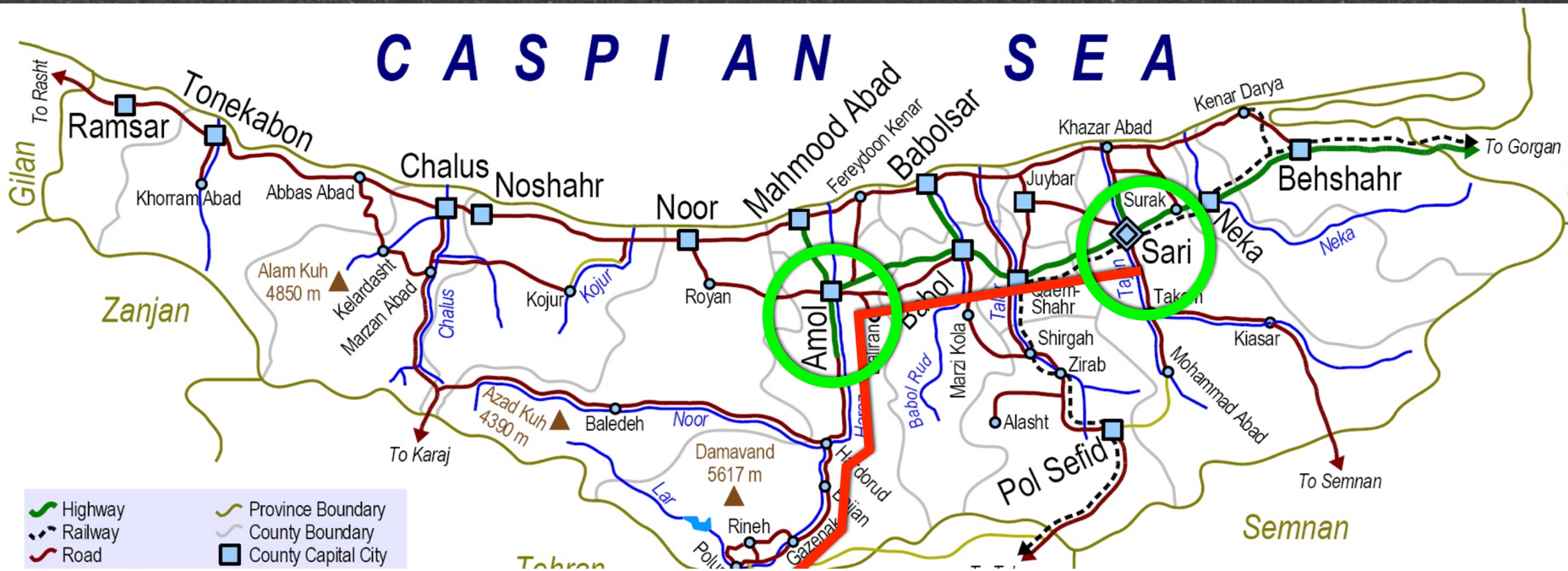
Blick auf die Küstenebene



Grekov/Adrianova-Peretc 1948

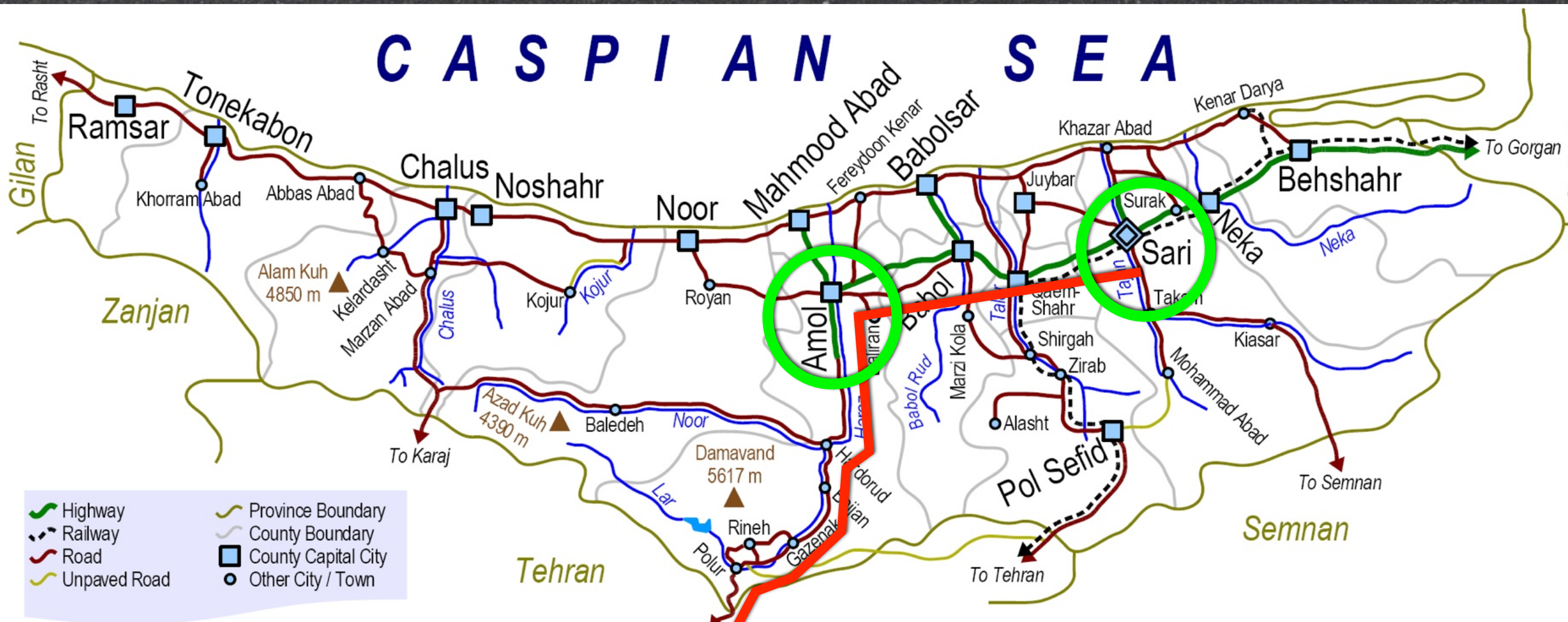
32 Чебокар — повидимому Чапакур, поселение в Мазандаране, на южном берегу Каспийского моря, к западу от Сари.

33 Сара — Сари, иначе Сарийэ и Сарави — город в Мазандаране, ныне лежит в 25 км к югу от Каспийского моря, в X в. это расстояние было около 18—20 км. Древняя столица Табаристана — Мазандарана (до X в.). В послемонгольский период Сари был городом средней величины с площадью в 4 тысячи шагов в окружности; селения округа Сари производили плоды, пшеницу и хлопок.



Ezhov, Goslitizdat 1950

21 Чебокар или, вернее, Чапакур — пор-
товый город, расположенный между Баль-
фурушем и Сари на берегу Каспийского
моря.



Adrianova-Peretc 1958 (2)

ар-рашида ал-Бакуви о фонтане огня, который будто бы был виден на расстоянии дня пути, как и сообщение об источнике «белой» нефти, дававшем ежедневно 1000 дирхемов дохода, заимствовано этим автором у арабского географа X в. ал-Мас'уди и для XV в. является анахронизмом. Арабские и персидские источники XIII—XV вв. называют город Баку — Бакуйя (Бакуйэ), итальянские путешественники XV в. — Bachu, Basi.

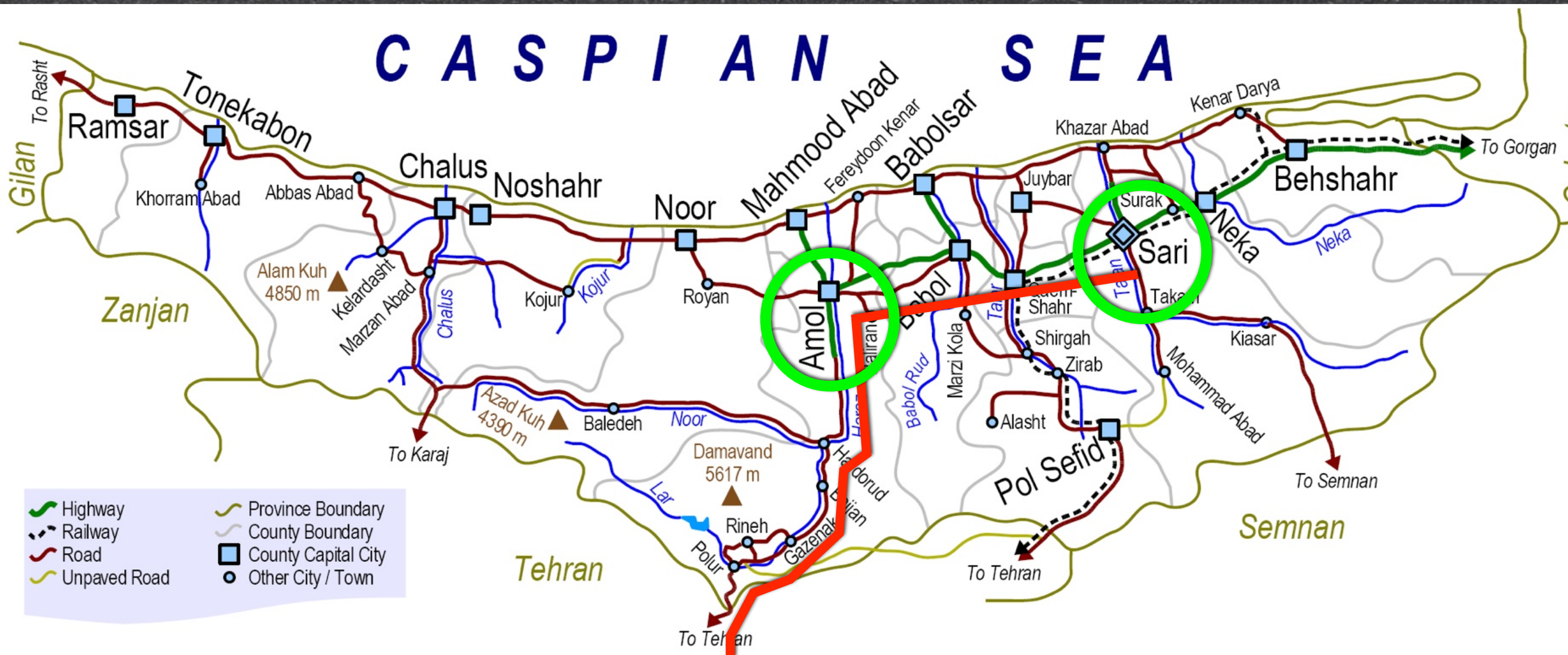
³² Чебокар — по-видимому, Чапакур, поселение в Мазандаране, на южном берегу Каспийского моря, к западу от Сари.

³³ Сара — Сари, иначе Сарийэ и Сарави, город в Мазандаране, ныне лежит в 25 км к югу от Каспийского моря, в X в. это расстояние было меньше. Древняя столица Табаристана — Мазандарана (до X в.). В X в. в Сари производились шелковые ткани, которые отсюда вывозились; за ними приходили корабли русов. После монгольского завоевания Сари был городом средней величины с площадью в 4 тысячи шагов в окружности; округ Сари производил плоды, пшеницу и хлопок.

³⁴ Маздраньская земля — Мазандаран, область в северном Иране, к востоку от Гиляна, занимающая узкую полосу между южным берегом Каспийского моря и горным хребтом Альбурс, отделяющим область от внутреннего Ирана. В Ма-

Lur'e/Semenov 1986

⁴⁰ за море к Чебокару — Чапакур расположен на ю
морья, в Мазендеране, к западу от Сари, куда затем переб
у — Чапакур расположен на южном берегу Каспийского
паду от Сари, куда затем перебрался Афанасий Никитин.



Sreznevskij 1866

Изъ Дагестана Никитинъ переправился по Каспійскому морю въ Мазандеранъ, и именно къ Бальфурушу, который издавна занималъ видное мѣсто въ числѣ пристаней Каспійскаго моря. Недалеко отсюда, въ Чебокаръ, Никитинъ прожилъ полгода, праздновалъ между прочимъ и Пасху 1468 года (апрѣля 17-го). Чебокаръ есть вѣроятно Чапакуръ, между Бальфурушемъ и Сари⁹⁸. И нынѣ еще у этихъ береговъ нерѣдко пристають Русскіе торговые суда; а жители окрестныхъ

97. О спискахъ Хоженія см. выше. И Троицкій списокъ, о которомъ я зналъ доселѣ только по замѣткамъ Карамзина и Береникова, теперь у меня подъ рукою: этимъ я глубокопризнательно обязанъ просвѣщенному содѣйствію г. Президента Академіи, Графа Д. Н. Блудова, удостоившему обратить свое снисходительное вниманіе на мой посильный трудъ. Троицкій списокъ занимаетъ послѣднее мѣсто (л. 369 — 392) въ числѣ особенныхъ приложеній къ Русскому лѣтописцу Троицкой лавры.

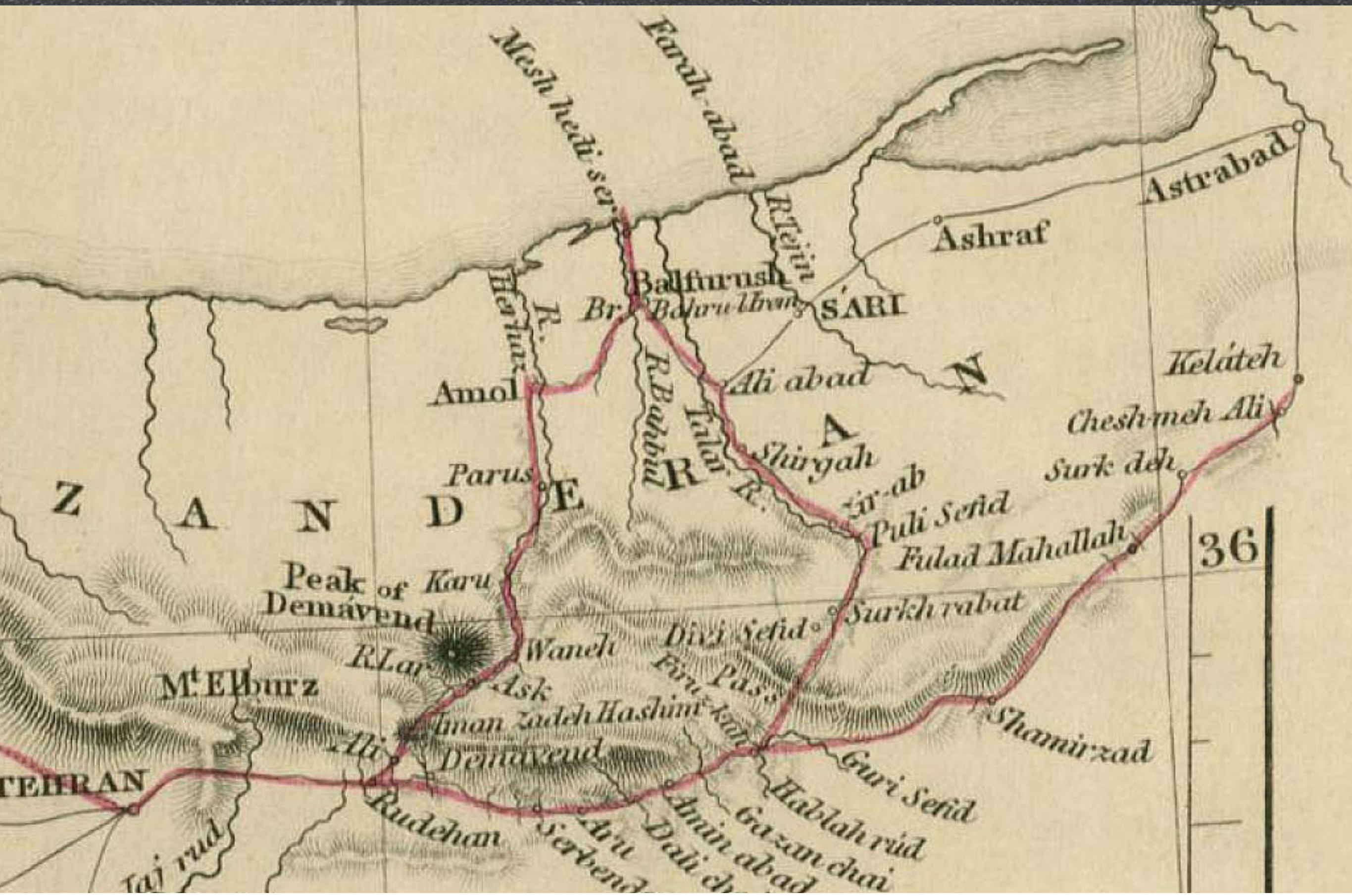
98. *D'Arcy Todd Memoranda. Journ. of Geogr. Soc. VIII, стр. 104.*

E. D'Arcy Todd, Memoranda... 1838

~~Within two miles of the town.~~
Bálfurúsh, or more correctly Bárfurúsh (the mart of burdens), is an open town of considerable extent, built in the midst of a forest; the houses are scattered over a vast surface of ground, surrounded by gardens and cultivation. The population of Bálfurúsh is described as being considerably greater than that of Sári, but from the straggling condition of the town it is difficult to form an estimate of the number of houses. § Bálfurúsh is slowly recovering from the devastations of plague and cholera, by which it has been of late nearly depopulated. It has a considerable trade, its bázár is good, and well supplied; its port, Meshedi Ser, || on the Caspian, being the place at which all Russian goods destined for Mázanderán are landed.

To the south of the town, at the distance of 500 yards, is the Bahru-l-Irem (or sea of Paradise), ¶ a palace built by the late Governor of Mázanderán, Moḥammed Kulí Mirzá,** on an island of about half a mile in circumference, formed by a stream brought from the river Bábul, | † by means of kanáts, or subterranean canals.

E. D'Arcy Todd, Memoranda... 1838



Erstes Fazit

Чебокар
Чапакур

- 1 D'Arcy Todd als Quelle untauglich*
- 2 Sreznevskij - merkwürdiger Fehler*
- 3 Alle späteren Verweise hinfällig*

Erstes Fazit

Чебокар
Чапакур

... es gibt keine solche Stadt!

... Ort und Lage unbekannt!

*... einziger unbek. Ort der Persien-
Route!*

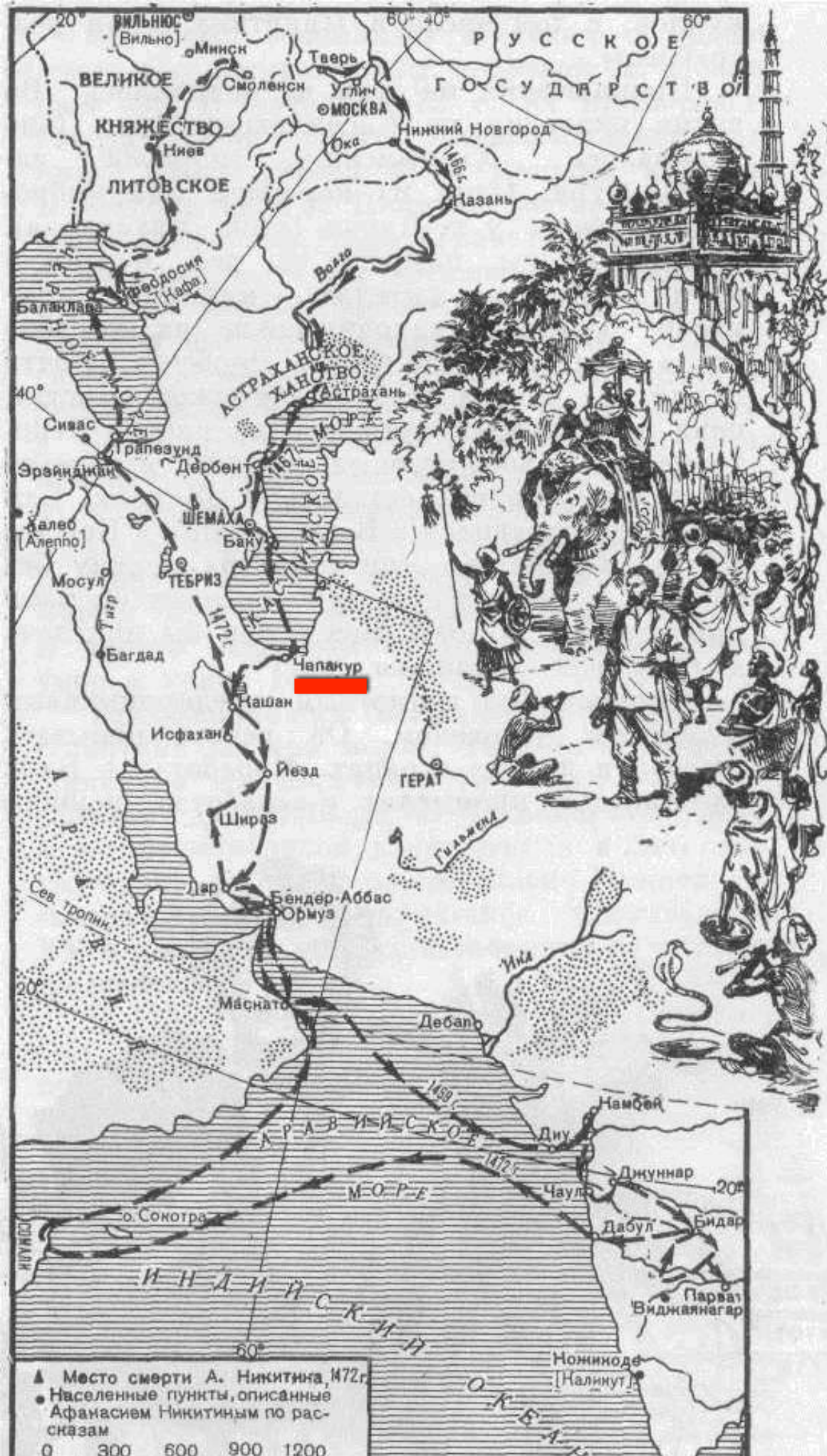
Sreznevskij - Rekonstruktion?

1 Balfurush - wichtiger Hafen, ist aber offensichtlich nicht Čapakur

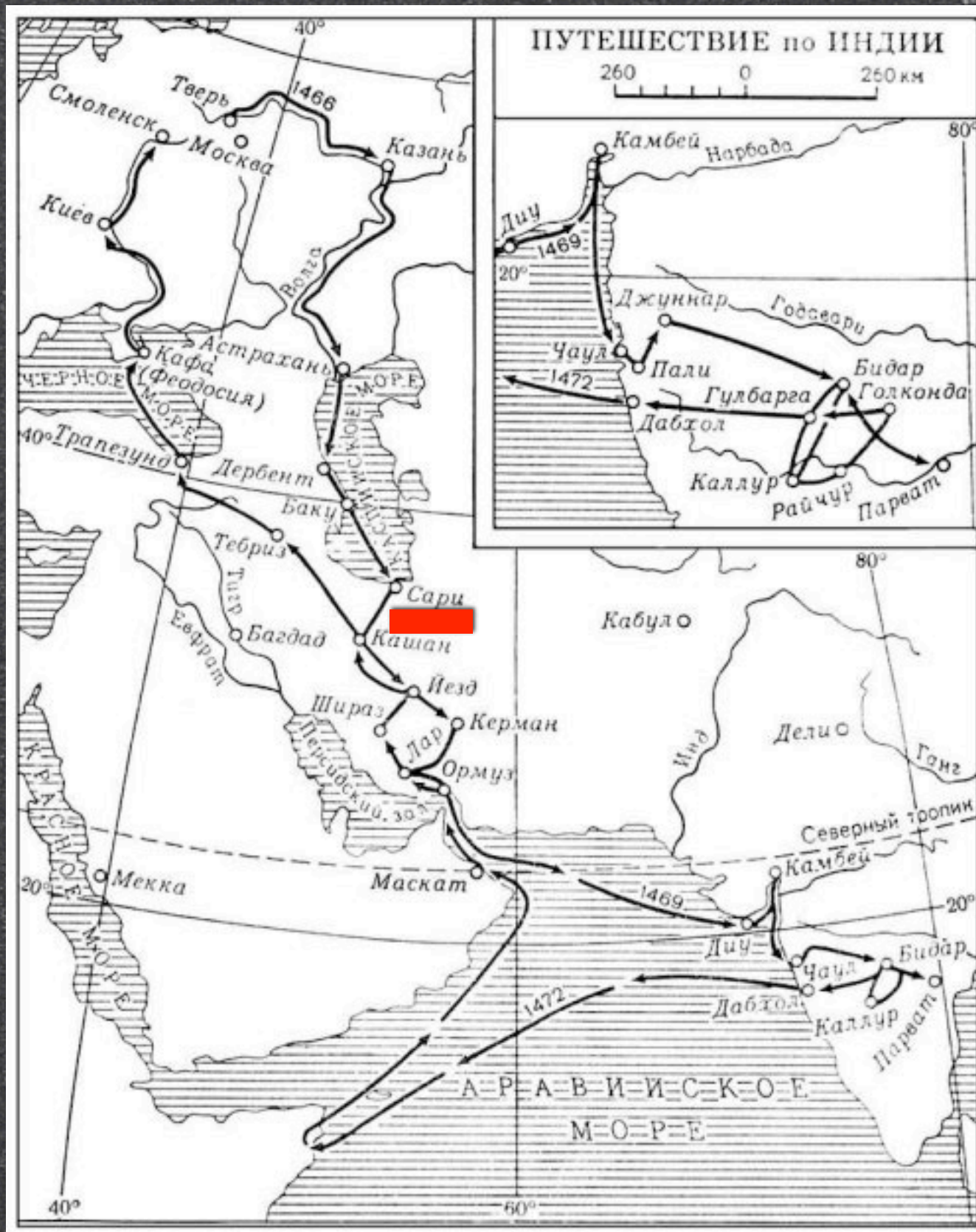
2 nächste Station - Sari

> ergo Čapakur zwischen Balfurush und Sari

Vorsicht!



vorsichtiger...



Karamzin 1824, Gesch. R. R., Bd. 6

Fortsetzung der Regierung Joanns. 289

Bisher haben die Geographen nicht gewußt, daß die Ehre einer der ältesten beschriebenen Europäischen Reisen nach Indien dem Russischen Reiche unter Joanns Zeitalter angehört. Ein gewisser Afanasij Nikitin, aus Twer' gebürtig, war im Jahre 1470, Handelsgeschäfte wegen, in Dekan und im Königreiche Golkonda. Wir besitzen sein Tagebuch 223), welches zwar weder Beobachtungsgeist, noch gelehrte Forschungen zeigt, aber anziehend ist, um so mehr, da wir von dem damaligen Zustande Indiens fast gar nichts wissen. Hier ist nicht der Ort das Nähere zu schildern. Wir sagen nur, daß

1505.
Reise nach
Indien.

Karamzin 1824, Gesch. R. R., Bd. 6

Zustande Indiens fast gar nichts wissen. Hier ist nicht der Ort das Nähere zu schildern. Wir sagen nur, daß unser Reisende längs der Wolga von Twer' bis Astrachan, nahe bei den Tatarischen Städten Ußlan und Berefsana vorbei reiste; aus Astrachan nach Derbent, Bokara, Masanderan, Amol, Kaschan, Drumus, Mascat, Guzurate und weiter zu Lande zu den Indischen Bergen bis Beder, wo sich die Haupt-

Čebokar > Bokara = Buchara

Buchara



„Asien in 10 Tagen“



Karamzin 1824, Gesch. R. R., Bd. 6

223) Ich fand selbige in der Bibliothek des Dreifaltigkeitsklosters bei einer Chronik in 4to mit alter Schrift. Wir legen einen Auszug bei.

„Ich ging nach Derbent, nach Baku, wo das uns
„auslöschliche Feuer brennt; aus Baku über das Meer
„nach Ischekokara (Bokara), nach Sara, ins Land
„Masdran (Masanderan), nach Amil (Amol), Dis
„mowant (Demawen), Korea (Kiera), Kaschen
„(Kaschan), Nain (Naim), Esdjeja (Esd), Esyr
„tschan (Kerman oder Sirjan), Larom (Larem),
„Lar, Bender, Gurmys (Ormus), wo ich den ersten
„Ostertag feierte, und wo die flammende Sonne den Mens
„schen brennt. Dort ist der Hafen der ganzen Welt:

Karamzin 1824, Gesch. R. R., Bd. 6

223) Ich fand selbige in der Bibliothek des Dreifaltigkeitsklosters bei einer Chronik in 4to mit alter Schrift. Wir legen einen Auszug bei.

„Ich ging nach Derbent, nach Baku, wo das uns
„auslöschliche Feuer brennt; aus Baku über das Meer
„nach Ischekokara (Bokara), nach Sara, ins Land
„Masdran (Masanderan), nach Amil (Amol), Dis
„mowant (Demawen), Korea (Kiera), Kaschen
„(Kaschan), Nain (Naim), Esdjeja (Esd), Esyr
„tschan (Kerman oder Sirjan), Larom (Larem),
„Lar, Bender, Gurmys (Ormus), wo ich den ersten
„Ostertag feierte, und wo die flammende Sonne den Mens
„schen brennt. Dort ist der Hafen der ganzen Welt:

„Čebokar“, Troickij spisok

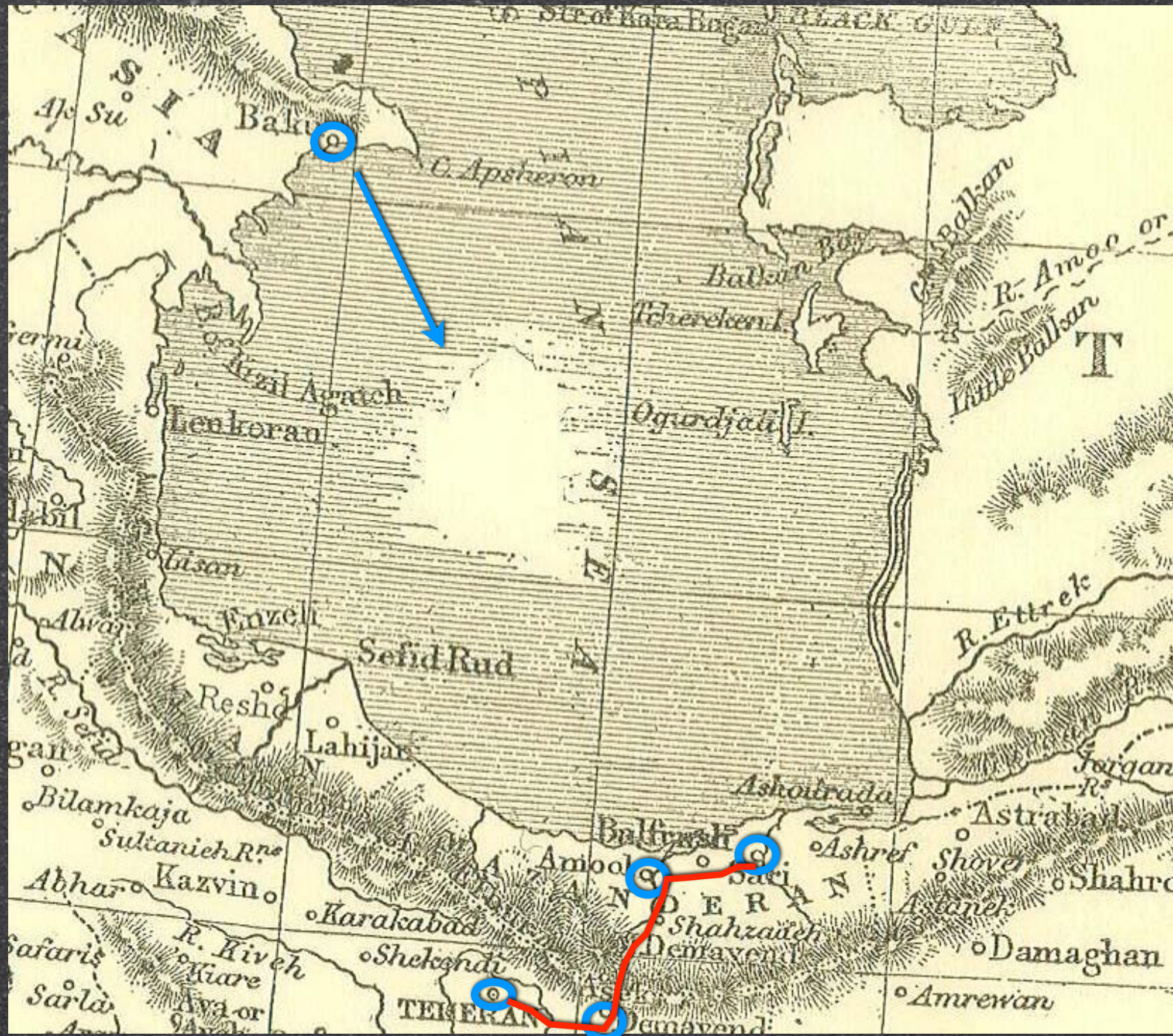
КДЕРБЕНТИ. АИЗДЕРБЕНТИКБАКГ.
 ГДГѢѢГНЬГОРИТИПЬНЕОУГАСИМЫ. АИЗБА
 КИПОШЕЛЪЕСМИЗАМОРЕ. КЧЕБОКАРОУ.
 ДАТТОУПЬЕСМИЖИ. ВЧЕБОКАРТГ.
 С.МЦЬ. ДАВСАРГѢЖИМЦЬ. ВМАЗДРА
 НЬСКОЙЗЕМИ. АѢТТОУДЫКОАМИЛИ.
 ИТТОУПЬЖИЛЪЕСМИМЦЬ. АѢТТОУДЫ
 КДИМОВАНТИХАИЗДИМОВАНТОУКОРЕЮ.
 АТТОУБИЛИШАВСЕНА. АЛЕЕВЫДЕТТЕИ.
 ИВНОУТАТТИМАХМЕТЕБЫ. ИѢНТЬИПРО

„Čebokar“, Troickij spisok

кдербенпи . аиздербенпи кбакъ .
гдѣ ѿгнь горитъ неогасимы . аизба
кѣ пошелъ ѣсми заморе . кчебокароу .
датоу пѣ ѣсми жѣ . вчебокартъ
с . мѣ . давсартѣ жѣ мѣ . вмаздр
нѣскои земѣ . аѣ
и тоу пѣ жѣ нѣ ѣсми мѣ . аѣ тоу дѣ
кднмовантѣ аизднмовантоу корейю .
а тоу бнлиша сѣна . а лѣ ѣ видѣтѣ и .
и вноу татѣ махметѣ сѣ . и ѿ нѣ и про

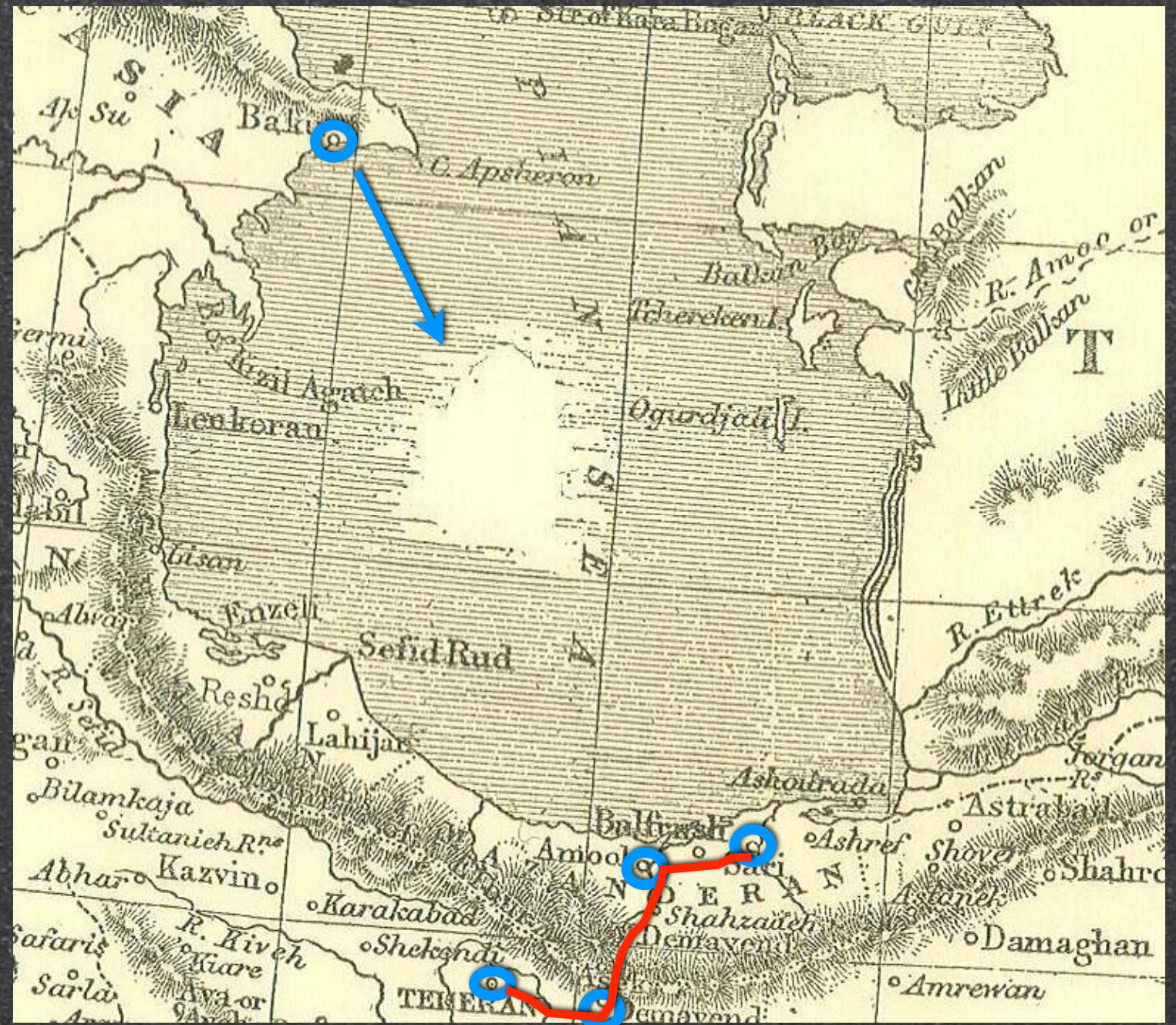
... kein Schreibfehler

Rekonstruktionsversuch



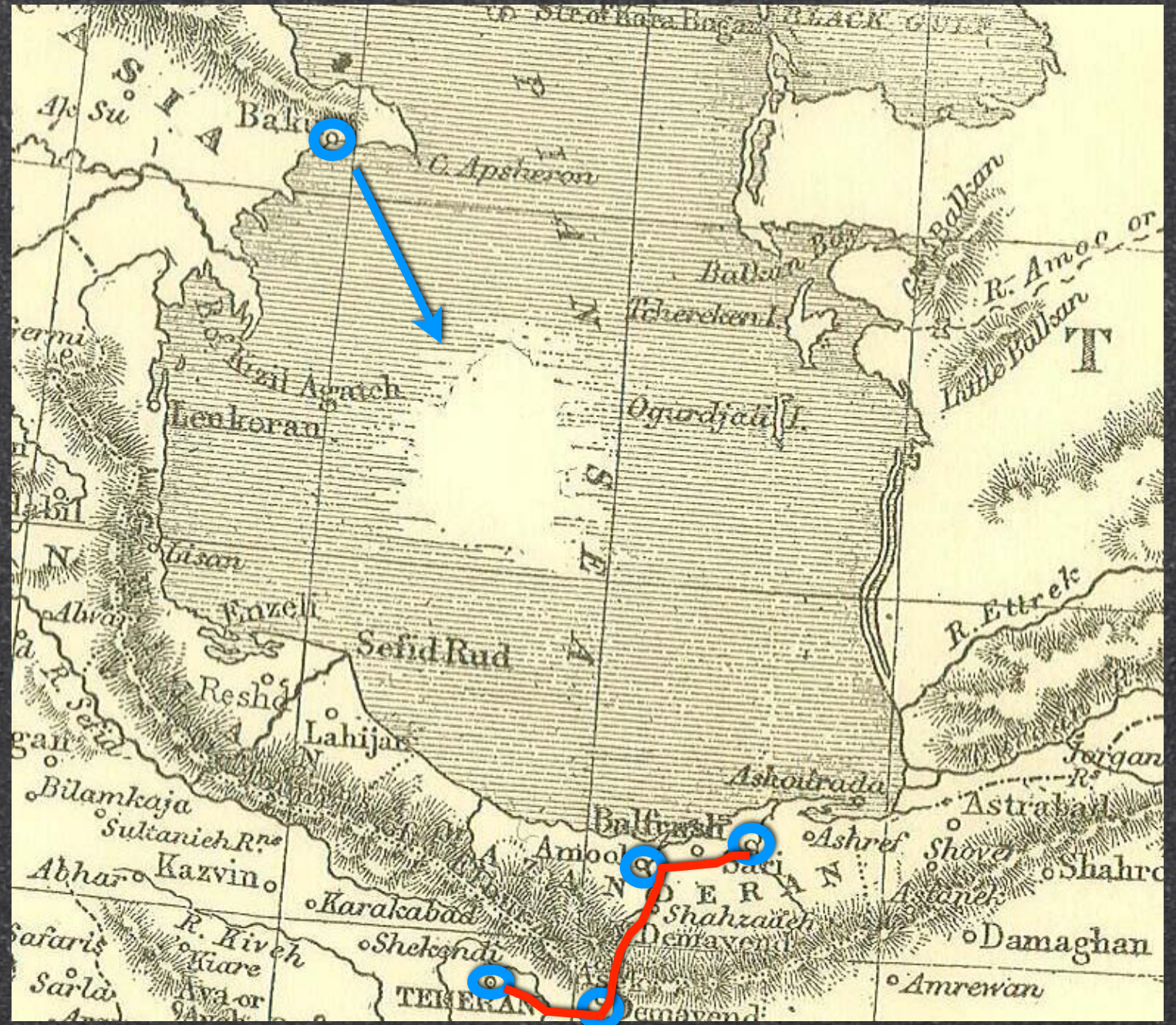
Die erste Station („Chebokar“)

...muss zum Text passen: “а из Баки
пошел есми **за море** к Чебокару”



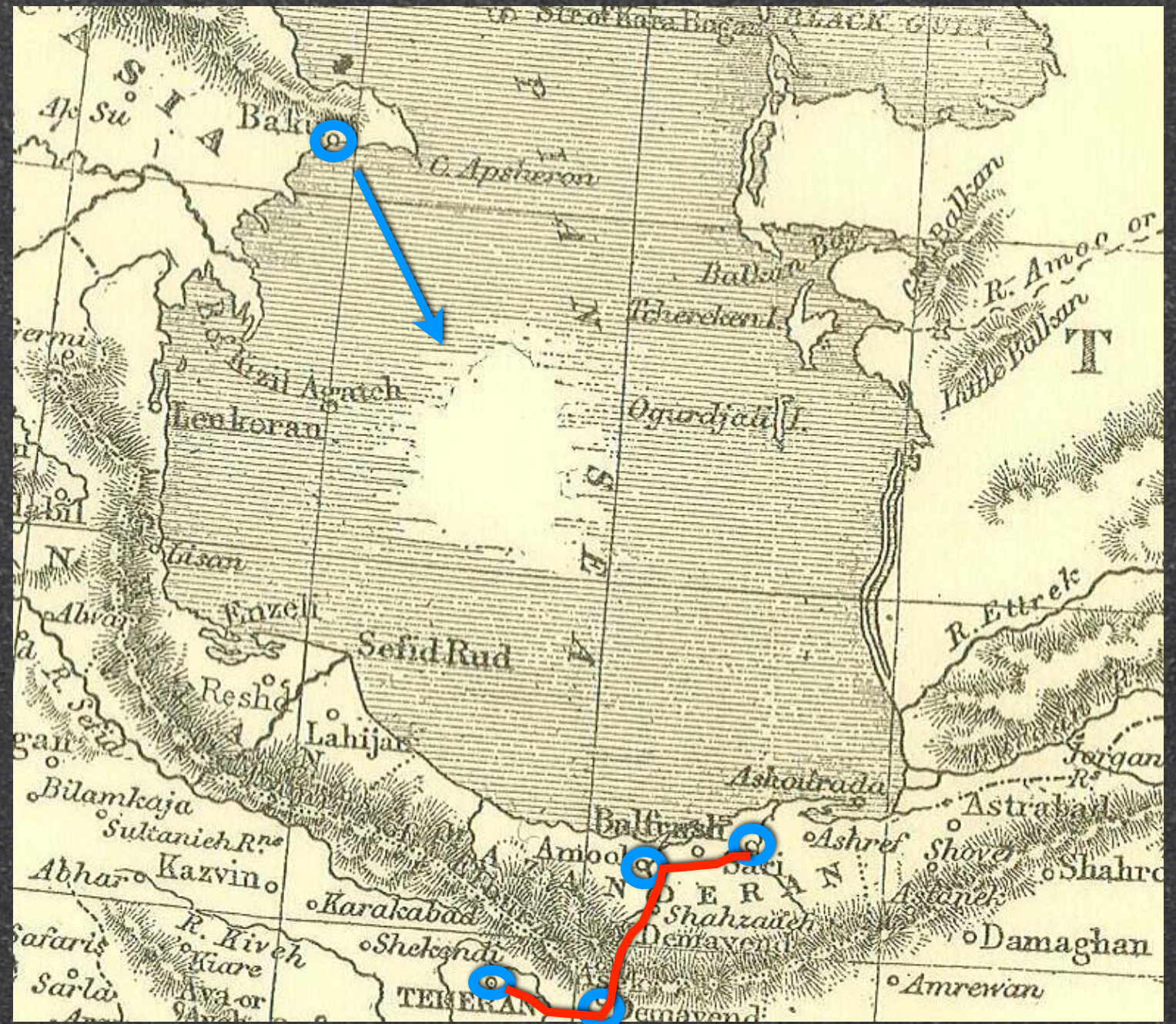
Die erste Station („Chebokar“)

*...muss zu den mittelalterlichen Schifffahrtsrouten
und Handelswegen passen*



Die erste Station („Chebokar“)

...muss sich in die weitere Strecke einfügen...



Die erste Station („Chebokar“)

...muss ein historischer Ort sein (15. Jh.)

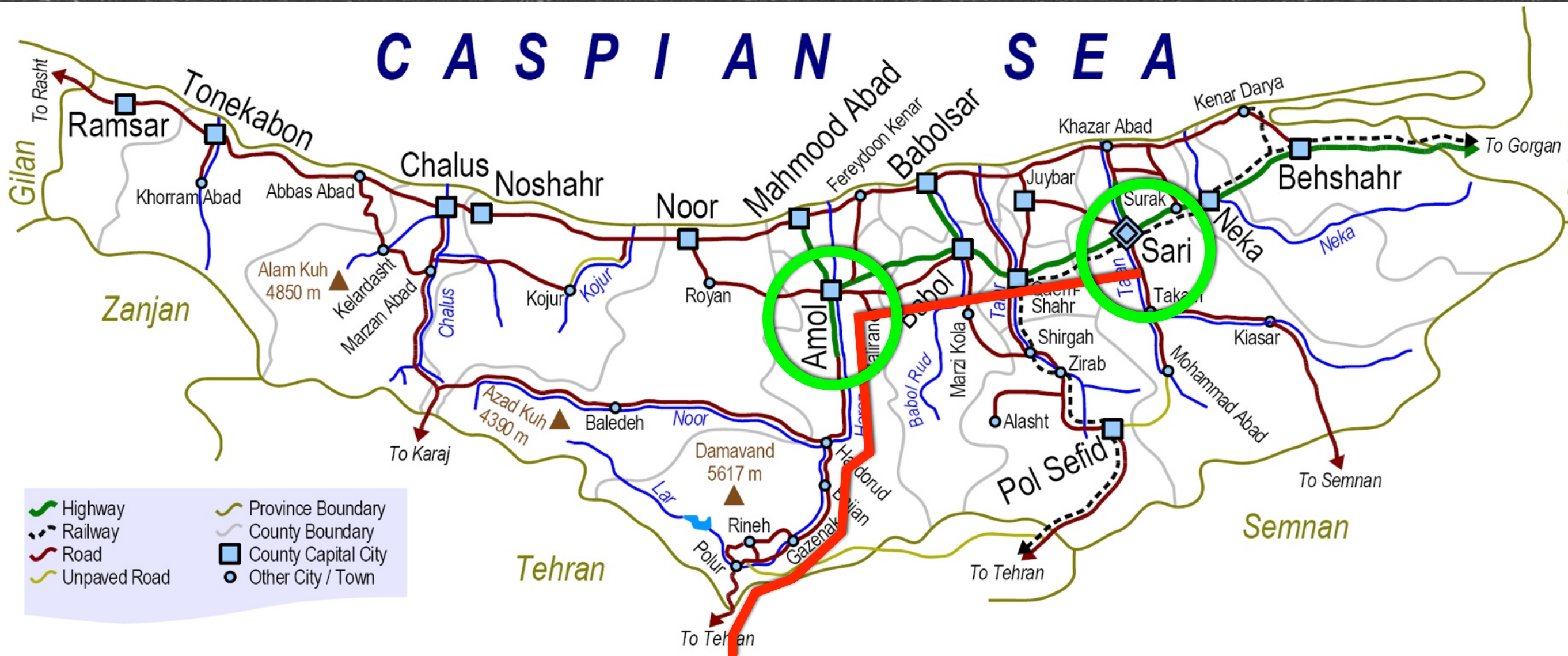


Die erste Station („Chebokar“)

...muss zu Afanasij Nikitin passen (Kaufmann!)



Heute: kein Chebokar



zu überprüfen:

- ... verschwundene Städte*
- ... Umbennungen von Städten*
- ... sonstige Toponymie, Hydronymie*
- ... lokale Sprachen*
- ... geographische Beschreibungen*
- ... Reiseberichte*
- ... alte Karten*

Ortsnamenlisten

Places in Ostan-e Golestan that start with C

[Up](#)

Name	What	Region	Country	Lat	Long	Elev Ft.	Pop Est
Chadorabad	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.9638889	55.3461111	2860	11123
Chahar Bagh	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.5916667	54.4930556	8248	11179
Chahar Chenar	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.9438889	54.545	49	11128
Chahar Deh	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.7958333	54.1802778	200	11148
Chahār Bāgh	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.5916667	54.4930556	8248	11179
Chahār Chenār	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.9438889	54.545	49	11128
Chahār Deh	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.7958333	54.1802778	200	11148
Chalaki	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.8397222	54.3069444	226	11142
Chaleki	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.8397222	54.3069444	226	11142
Chalki	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.8397222	54.3069444	226	11142
Chaman Saver	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.5247222	54.1894444	6981	10531
Chaman Sāver	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.5247222	54.1894444	6981	10531
Chapaqli	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.9666667	54.0333333	-88	6629
Charqoli	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.9833333	54.05	-45	10180
Chay Buni	city	Ostan-e Golestan	Iran	37.2286111	55.1577778	137	11086
Cheli-ye Bala	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.7802778	54.8722222	4796	10967
Cheli-ye Pa'in	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.7841667	54.8316667	4320	11152
Chelī-ye Bālā	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.7802778	54.8722222	4796	10967
Chelī-ye Pā'in	city	Ostan-e Golestan	Iran	36.7841667	54.8316667	4320	11152
Chen Sebbli	city	Ostan-e Golestan	Iran	37.0983333	54.6197222	26	11106
Chen Sebbli	city	Ostan-e Golestan	Iran	37.0983333	54.6197222	26	11106

weiteres Fazit:

... keine Stadt dieses/ähnlichen Namens auch in Vergangenheit

... kein Ergebnis aus Hydronymie, Ethnonymie etc.,

*... keinerlei Anklang an lokale Sprachstrukturen
(Ča-; -kur; C_b/p_k_r)*

Sprachen im Iran

Linguistic Composition of Iran

Indo-European Family, Iranic Branch

- Persian (Farsi, Luri, Bakhtiari, Bandari, Sistani, Qohistani, Khuzi, etc.)
- Kurdish (Sorani, Kurmanji, Gurani, Laki, Awrami, etc.)
- Gilaki (Bia Pasi, Bia Pishi, etc.)
- Mazandarani (Saravi, Baboli, Amoli, Lafori, Salousi, Kelari, Shahsavari, Delandi, Kholardi, Shahmirzadi, Firuzkuhi, Astarabadi, Katouli, Ghazikilai, Palani, etc.)

- Baluchi (Sarhadi, Lashari, Makrani, Sarawani, etc.)
- Raji (various dialects)
- Southern Tati (various dialects)
- Talishi (Gushtaspi, Rezvanshahri)
- Pashto
- Minabi, Bashagirdi, Qishmi, Kumzari (Shihu), etc.

Other Indo-European Languages



Ling
Spok

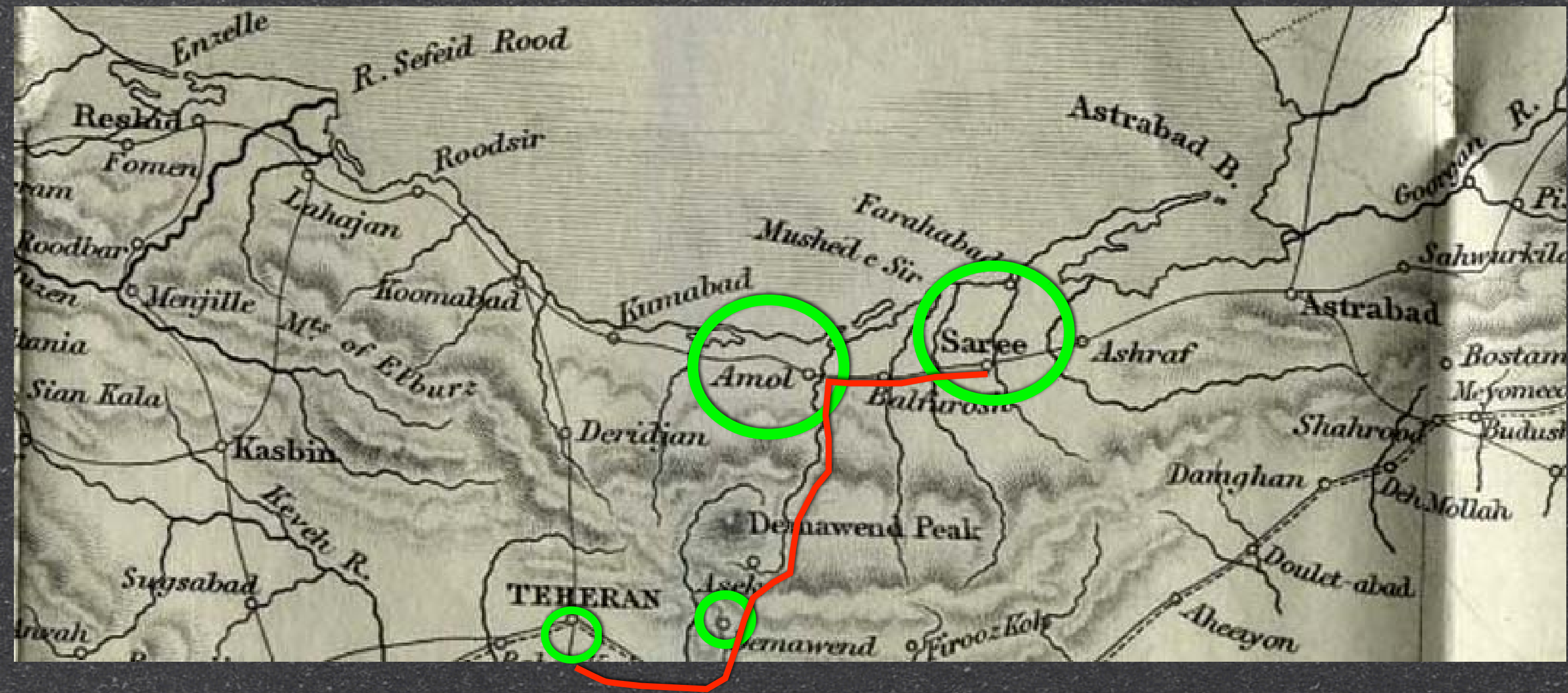
Per
Aze
Kur
Gila
Maz
Bal
Ara
Tur
Qas
Raji
Oth

Rema
from
1964),
Azeri
dialec
Figure
simila
show
urban
gener
availa

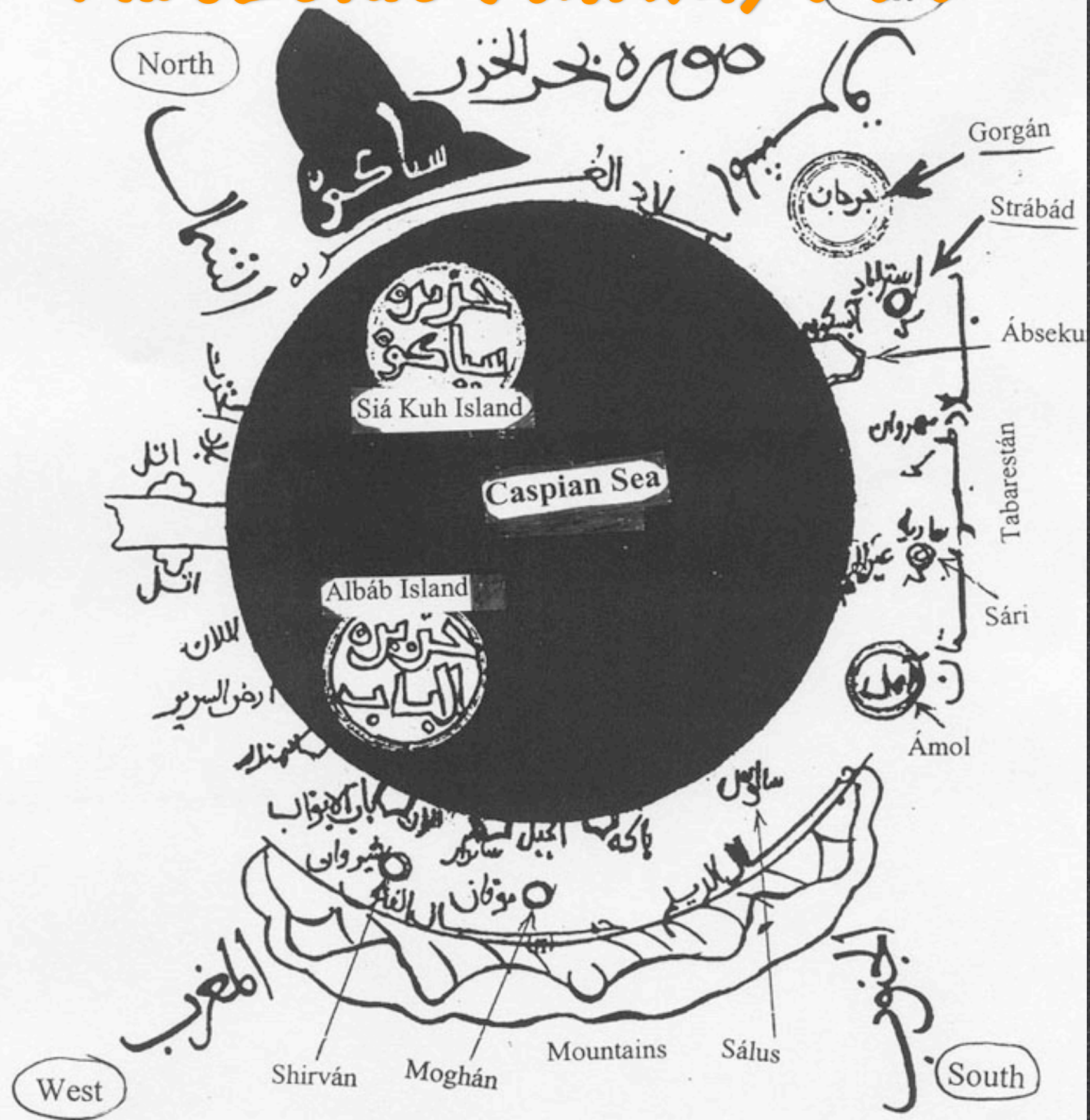
Many
their
gener
the
electr
linguis
Iranian

1. Historisch-geogr. Ansatz

nächste Stationen



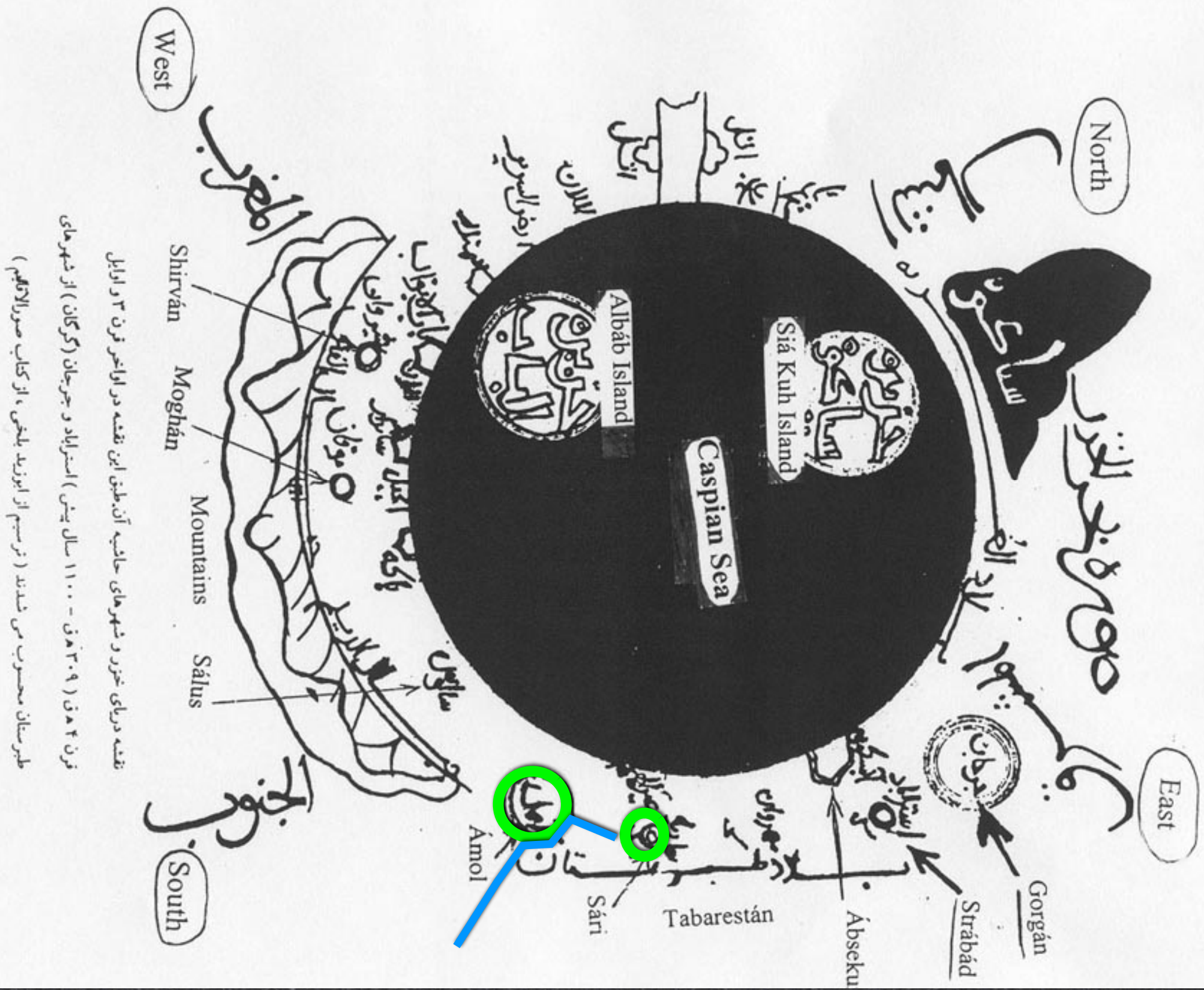
Abuzeide Balkhi, 888



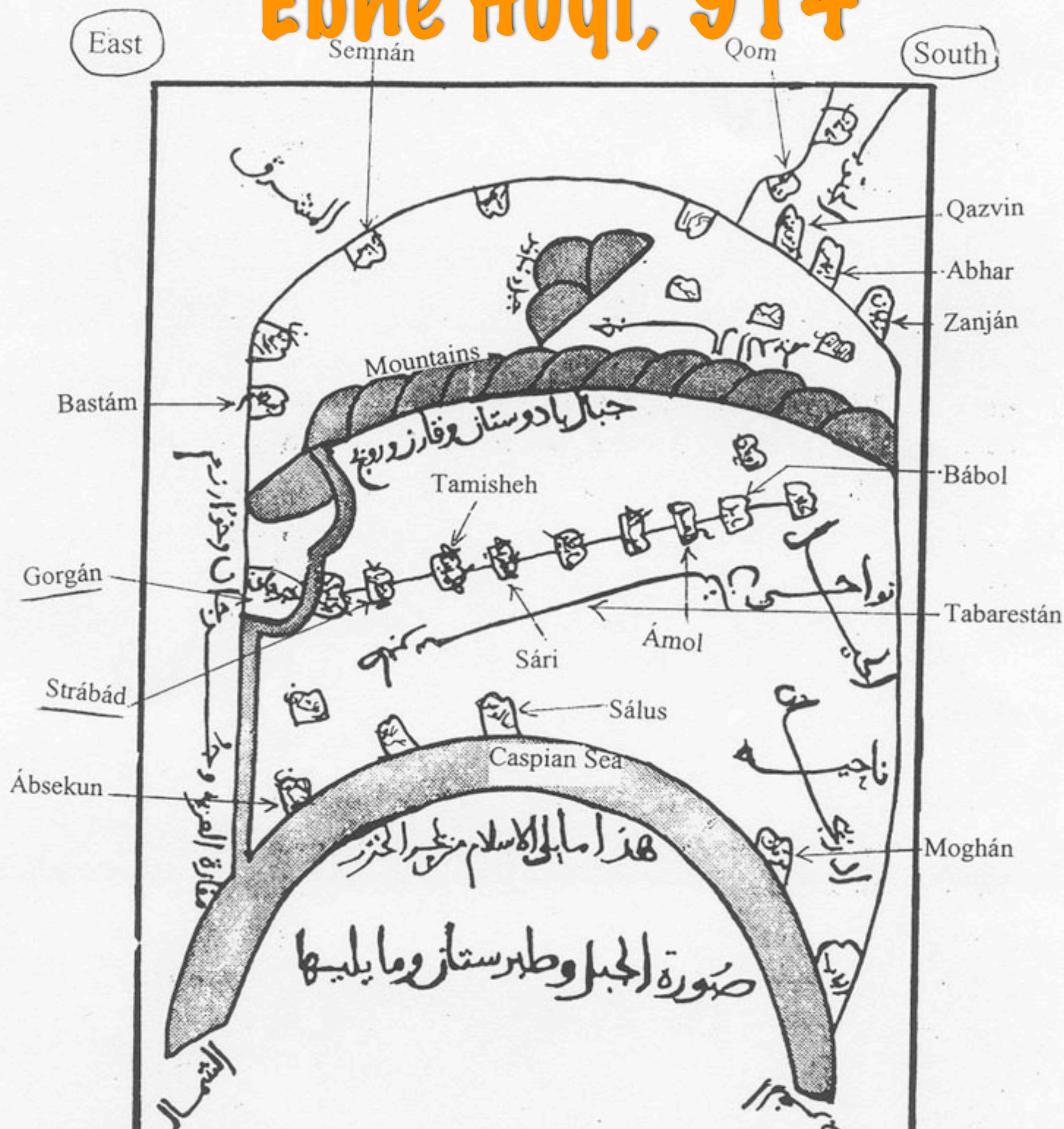
نقشه دریای خزر و شهرهای حاشیه آن. طبق این نقشه در اواخر قرن ۳ و اوایل

Abuzeide Balkhi, 888

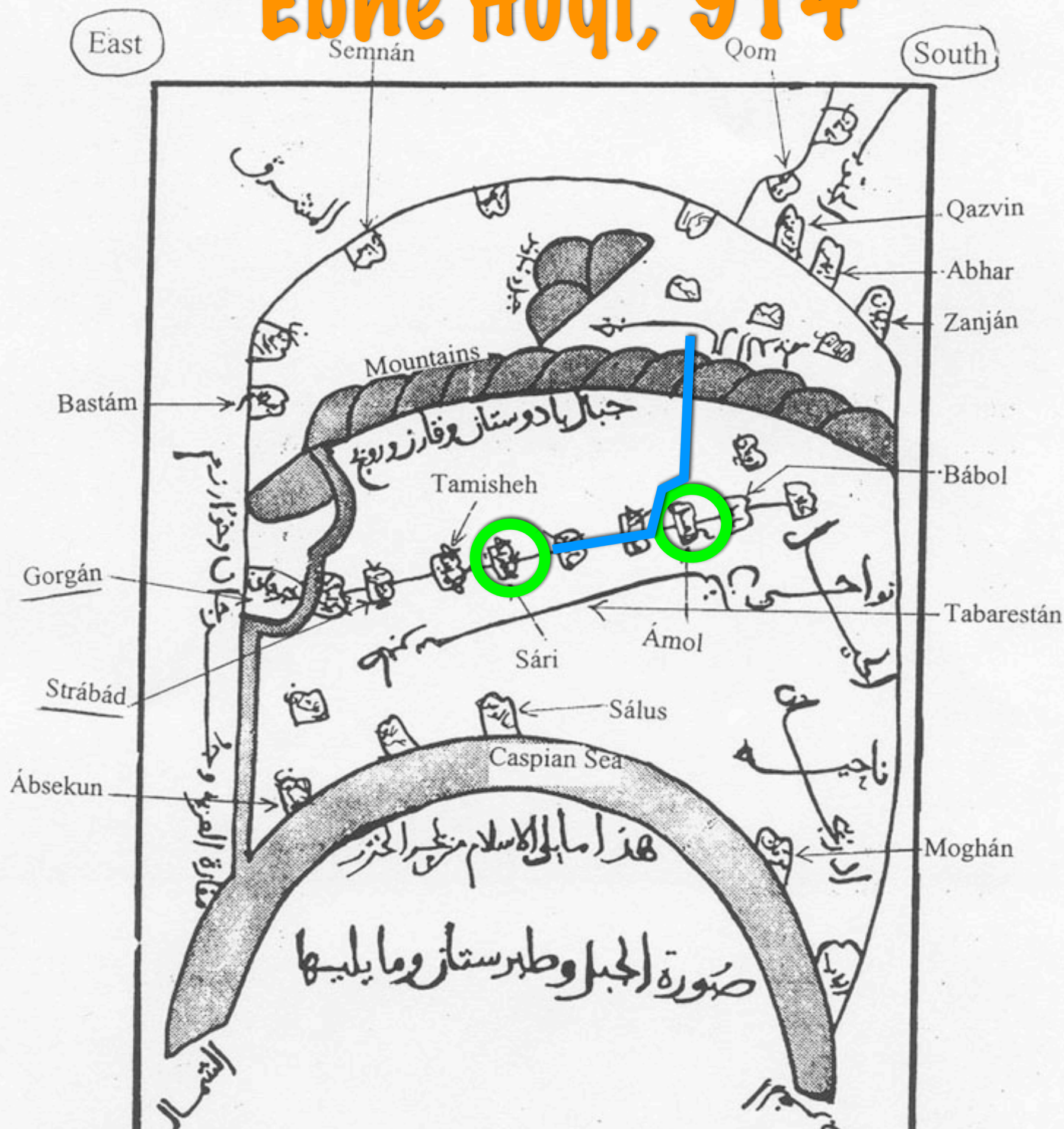
Abuzeide Balkhi, Map of The Caspian Sea and coast towns ca. 888 A.D.



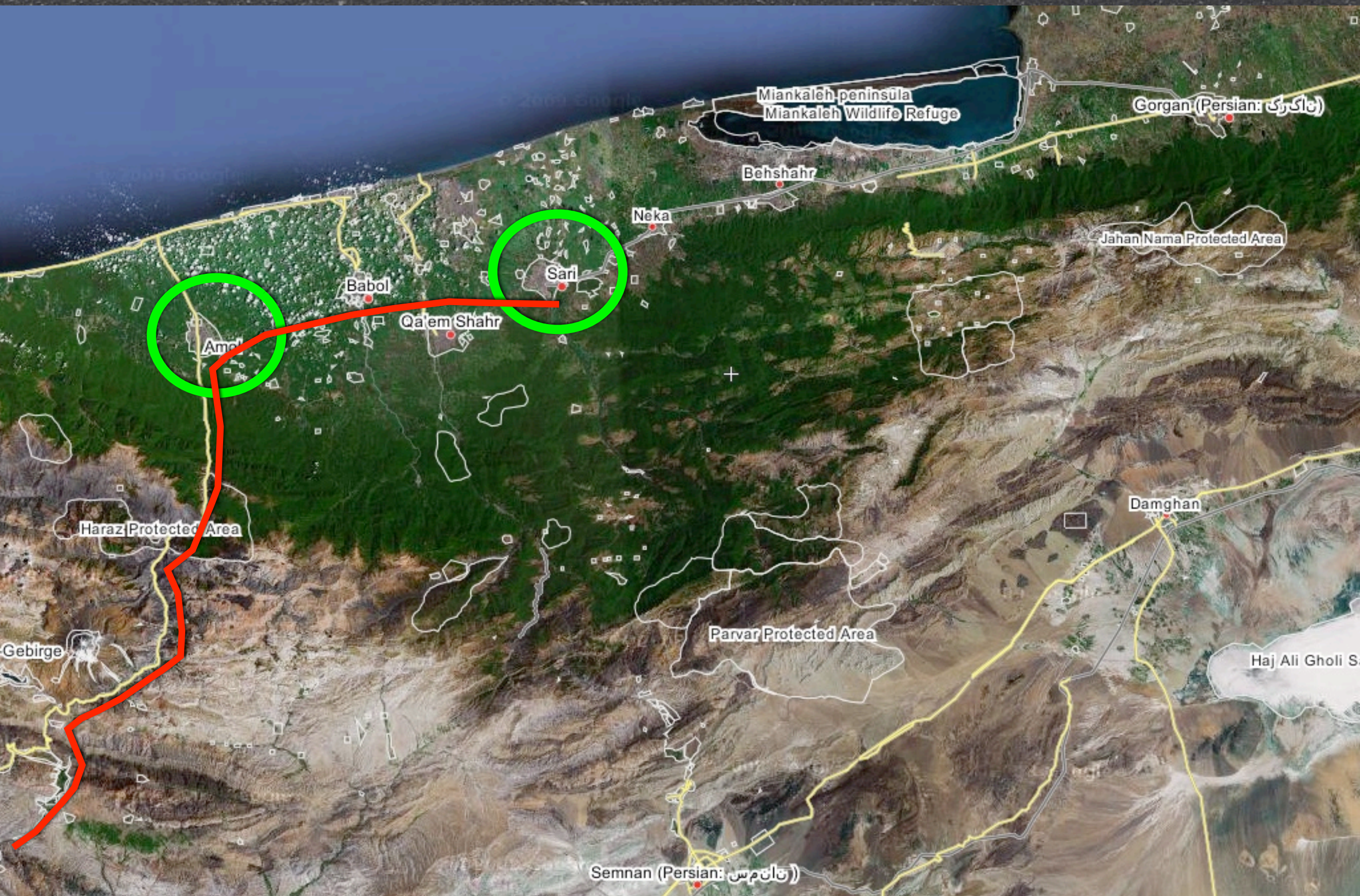
Ebne Huql, 914



Ebne Huql, 914



Wikimapia



Wikimapia



Hyrcania: Antike



Gorgan: Etymologie

*Hyrkania (griech.) = Vergana (lokal),
Varkana „Land der Wölfe“; persisch Gorgan
Avest.: Hverkana, Verna
Einwohner: Tapurer (Tapurians), Tabari
Hauptstadt im Altertum: Zadracarta
> Astarabad (Astar-abad) (bis 1937)
(Varianten: Astrabad, Esteraba, Isterabad)*

Gorgan. City, northern Iran. The city is said to take its name from Iranian **gorgan**, the plural of **gorg**, "wolf," referring to the wickedness of its original inhabitants. But this is simply a folk **etymology** advanced to explain an otherwise obscure name.

Gorgan: Namen

In späteren Zeiten wurde die Stadt wie folgt genannt: *Astara, Astarwa, Satarabad, Astarbad, Astrabad* oder *Astarabad* bis 1937 (=Sternenstadt; *Astar, Staar, Setare* bedeutet *Stern*). Die arabische Bezeichnung der Stadt ist *Jorjan*. Weitere in der Vergangenheit in Büchern verwendete Namen sind: *Waharkaneh, Warganeh, Sadrakart, Sadrakarta, Gorgin, Garjasstan, Varjan* und *Astareh*. (Wikipedia)

В древности город был известен как Гиркания или Хиркана; в более позднее время также назывался **Астрабадом** или Астерабадом (до 1937), также назывался Тапаристан или Табаристан. (Wikipedia)

Gorgan: alt, Handel

Mumenin). Die sehr alte Stadt wurde 1384 von Timur erobert; aus Mißtrauen gegen die Einwohner ließ Schah Nadir das feste Schloß schleifen, und seitdem geriet M. mehr und mehr in Verfall. Erst seit neuerer Zeit hat sich ihr Handel wieder gehoben, da sie viel von Russen besucht wird, welche die nahe Insel Michur-ade besetzten und nordöstlich von dieser, unweit von der Küste, ein Fort anlegten, wie auch weiter östlich am Gurgan das Fort Risil-Man. Außer Baumwolle, Reis, Seide, Rohrzucker, den Hauptstapelprodukten der Provinz, sowie Teppichen, Pferddecken, Gerste, Naphtha, Salz, Seife aus Sesamöl, das hier im großen gewonnen wird, bringen die Russen Häutenblase, gesalzene Häuten und eine große Menge Kaviar zur Ausfuhr. Der

Gorgan

Gorgan (gôrgän') [key] or **Jurjan** (joorjân') [key], town (1991 pop. 162,468), N Iran, E of the Caspian Sea. The surrounding region yields abundant grain and has extensive forests and marshes. Items of trade include carpets. The surrounding area, the ancient Hyrcania, was captured by the Arabs (716) and conquered by the Mongols (13th cent.). Aga Muhammad Khan, the founder of the Qajar dynasty, was born there, and the town flourished (c.1800) with the rise of the dynasty. It was formerly called Astrabad or Asterabad.

The Columbia Electronic Encyclopedia, 6th ed. Copyright © 2007, Columbia University Press. All rights reserved.

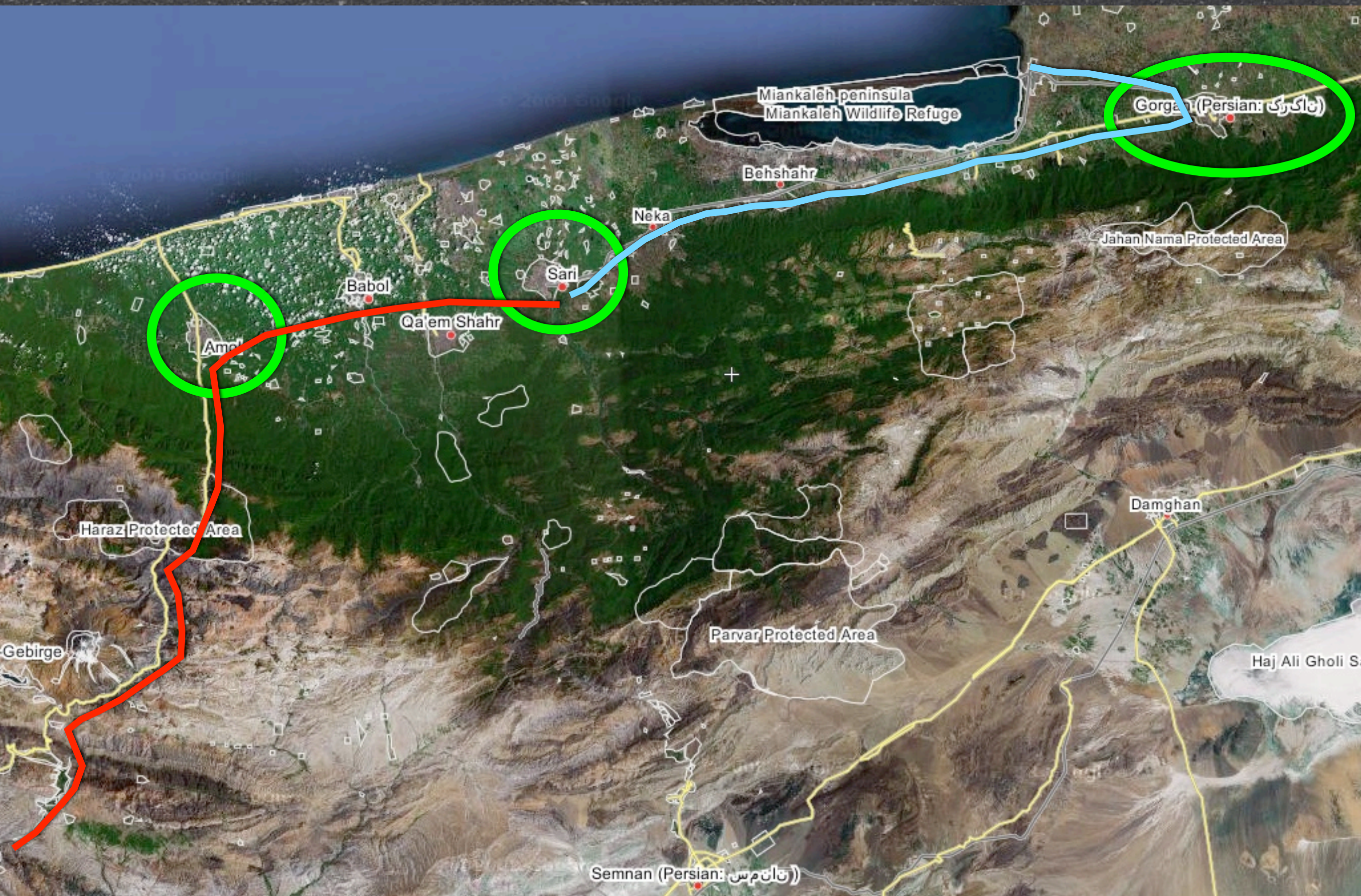
Gorgan: Bedeutung

Gorgan, the capital of Golestan, is 163 m above sea level and at a distance of 381 km from Tehran. Gorgan has always been one of the most important cities of Iran. More than 1,000 years ago, when Ghaboosebn-e-Voshmgir was the ruler of this region, the city enjoyed glory and prosperity, and great scholars such as Abu Ali Sina (Avicenna), Abu Reyhane Biruni and Abubakr Kharazmi were there, engaged in scientific research and teaching. The city was winned in the Mongol invasion, but was later rebuilt and became once again a prominent city.

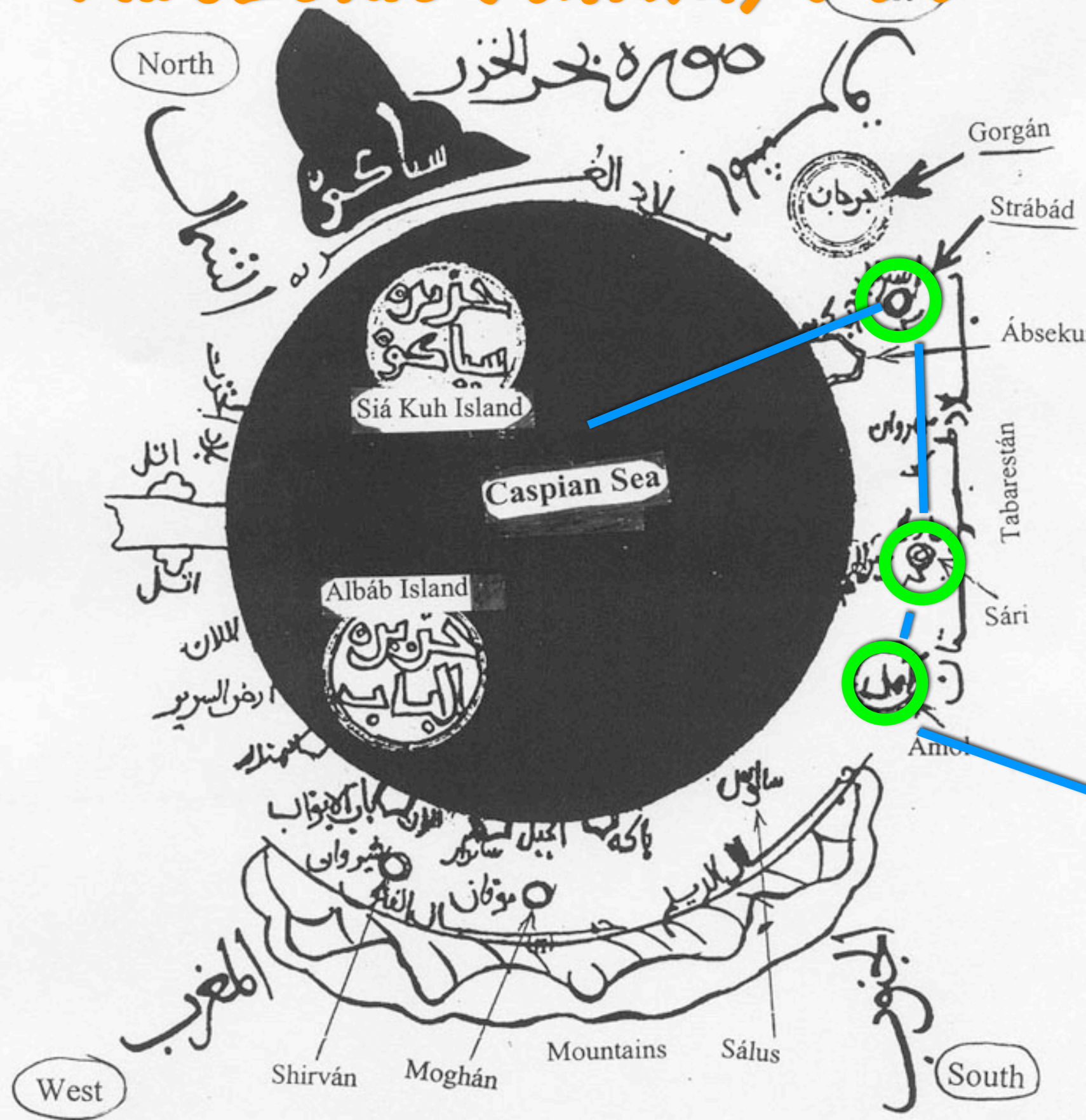


Library of Congress

Erste Station: Gorgan

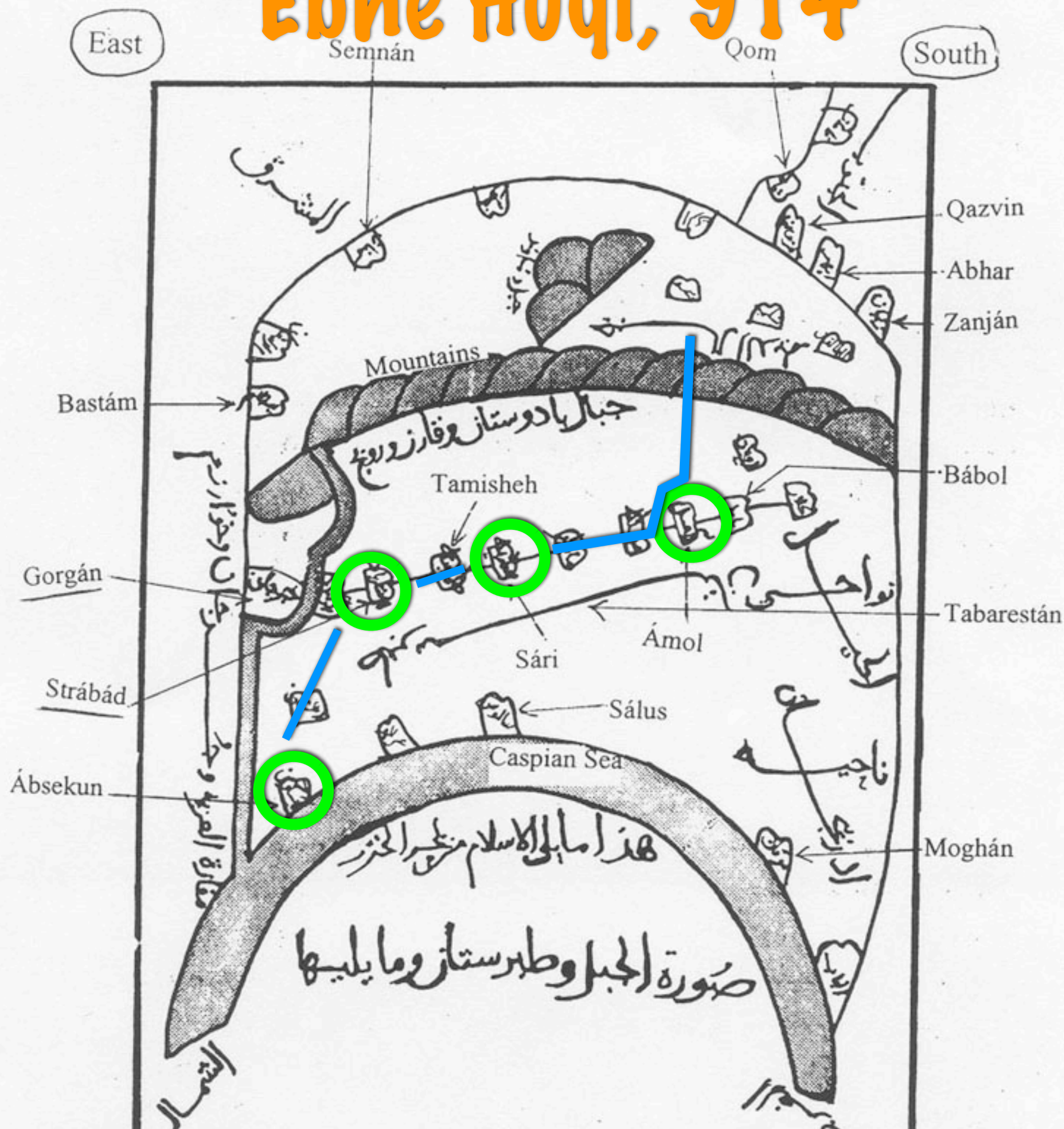


Abuzeide Balkhi, 888

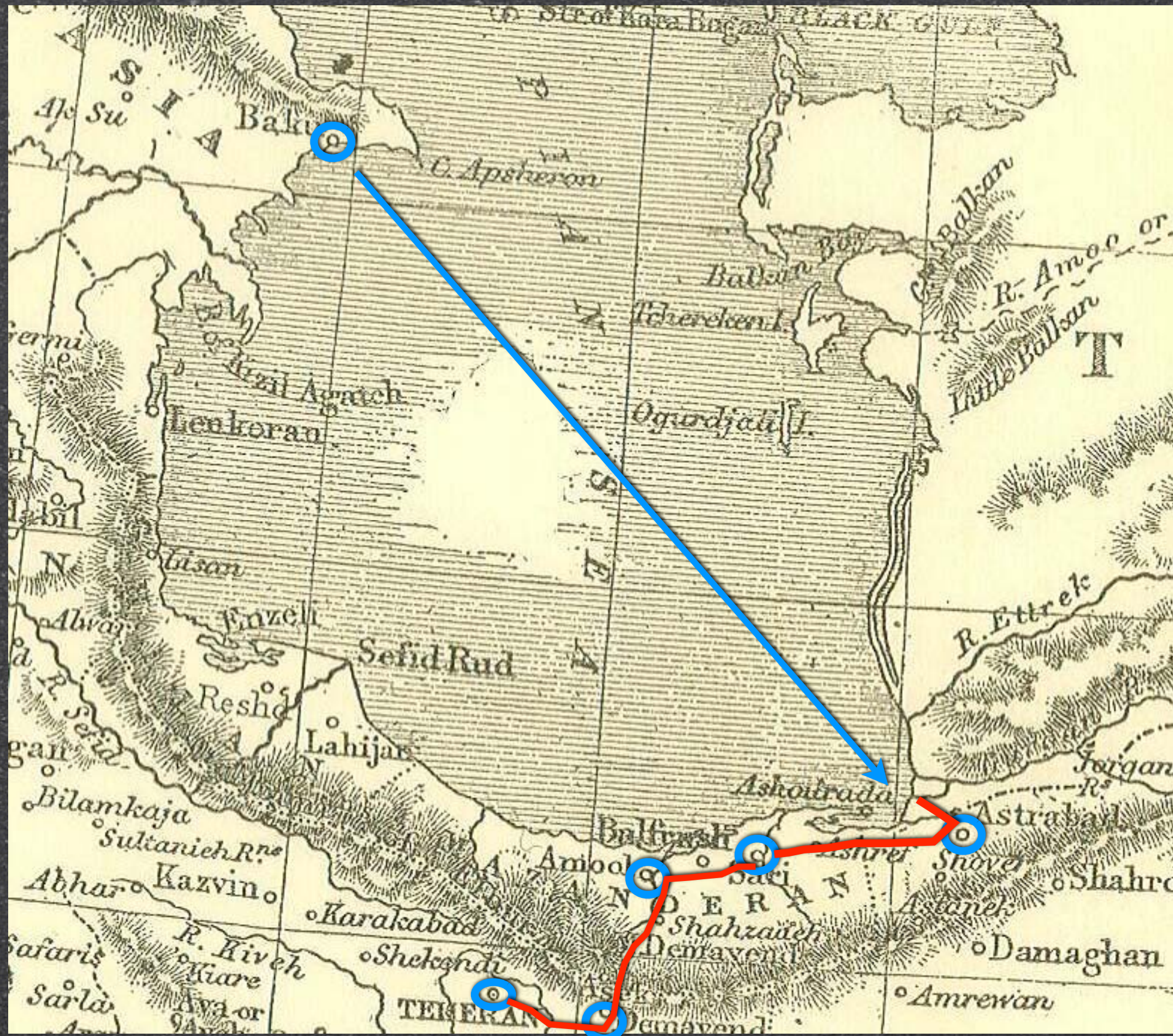


نقشه دریای خزر و شهرهای حاشیه آن. طبق این نقشه در اواخر قرن ۳ و اوایل

Ebne Huql, 914



Hist.-geograph.: Gorgan



Hist.-geographisches Fazit:

- Historisch-geographisch: Gorgan
- Genügt allen Kriterien
- Sprachlich keine Erklärung
- Wie konnte sich Nikitin so vertun?
- Folgerungen für Iran-Kenntnis und Text

DAS SÜDLICHE UFER

DES

KASPISCHEN MEERES

ODER

DIE NORDPROVINZEN PERSIENS.

Grigor^{VON} (Vologodskiy)
G. MELGUNOF.

MITGLIED DER KAISERLICHEN GEOGRAPHISCHEN GESELLSCHAFT IN ST. PETERSBURG,
DER ASIATISCHEN GESELLSCHAFT IN PARIS, DER DEUTSCHEN MORGENLÄNDISCHEN
GESELLSCHAFT IN LEIPZIG UND HALLE, DER GEOGRAPHISCHEN GESELLSCHAFT IN
DRESDEN, RITTER DES ST. STANISLAUS UND SCHIR-UKHURSCHID ORDENS.

MIT EINER LITHOGRAPHISCHEN TAFEL UND KARTE.

LEIPZIG,
LEOPOLD VOSS.

1868.

2. Ling. Ansatz

Melgunof 1868

Gäz جز, zwei Werst östlich von dem Dorfe desselben Namens, ergiesst sich als ein seichter Bach in den Meerbusen.

Dashti-kelä دشت كلا, fließt in einem breiten aber seichten Bette durch das Dorf Gäz und fällt nahe dem persischen Zollamte in den Meerbusen.

Tschubukende چوباکنده, ein Bach, der im Sommer ganz vertrocknet, hat seinen Namen von einem Dorfe.

Naukende نوکنده, ein Bach, fließt durch das Dorf Naukende und vertrocknet im Sommer ganz.

Die Dörfer des Bulük Anazan sind: Haschike هشیکه, an der Grenze zwischen Mazanderan und Astrabad, 9 Fars. von der Stadt; Talär طاهر, Liwan لیوان, zwischen Gäz und Aschref; Kuhna-kulbad کهنه کلباد, „Alt-Kulbad“, an der Grenze der beiden Provinzen; Naukende نوکنده, am Wege zwischen Gäz und Aschref; Nusch-tepe نوش تپه, Tschubukende چوباکنده, nahe bei Gäz, Dashti-kelä دشت كلا, nahe dem Gebirge, an dem Flüsschen desselben Namens. Bei

Tschubukende = Čebokar

Melgunof 1868

sagt, keine Pferde, sondern bringen die Waaren mit Kater (Maultiere) hieher, die zum Transport über das Gebirge tauglicher sind. Sobald sie ihre Waaren abgeliefert, beeilen sie sich, die für sie gefährliche Küste zu verlassen, um noch bei Tageslicht das Dorf Güz zu erreichen, wo sie über Nacht bleiben. Lastpferde miethet man in den Küstendörfern Güz, Tschubukende, Naukende u. a.; da die Perser aber überhaupt die Wege in der Provinz Astrabad gern vermeiden, so ist es oft schwierig solche Pferde aufzutreiben. Wegen des Mangels an Obdach auf diesem Wege warten Reisende, die über den Meerbusen von Astrabad nach Persien gehen, lieber auf der russischen Marinestation, bis die für sie gemietheten Pferde an das Ufer gebracht werden.

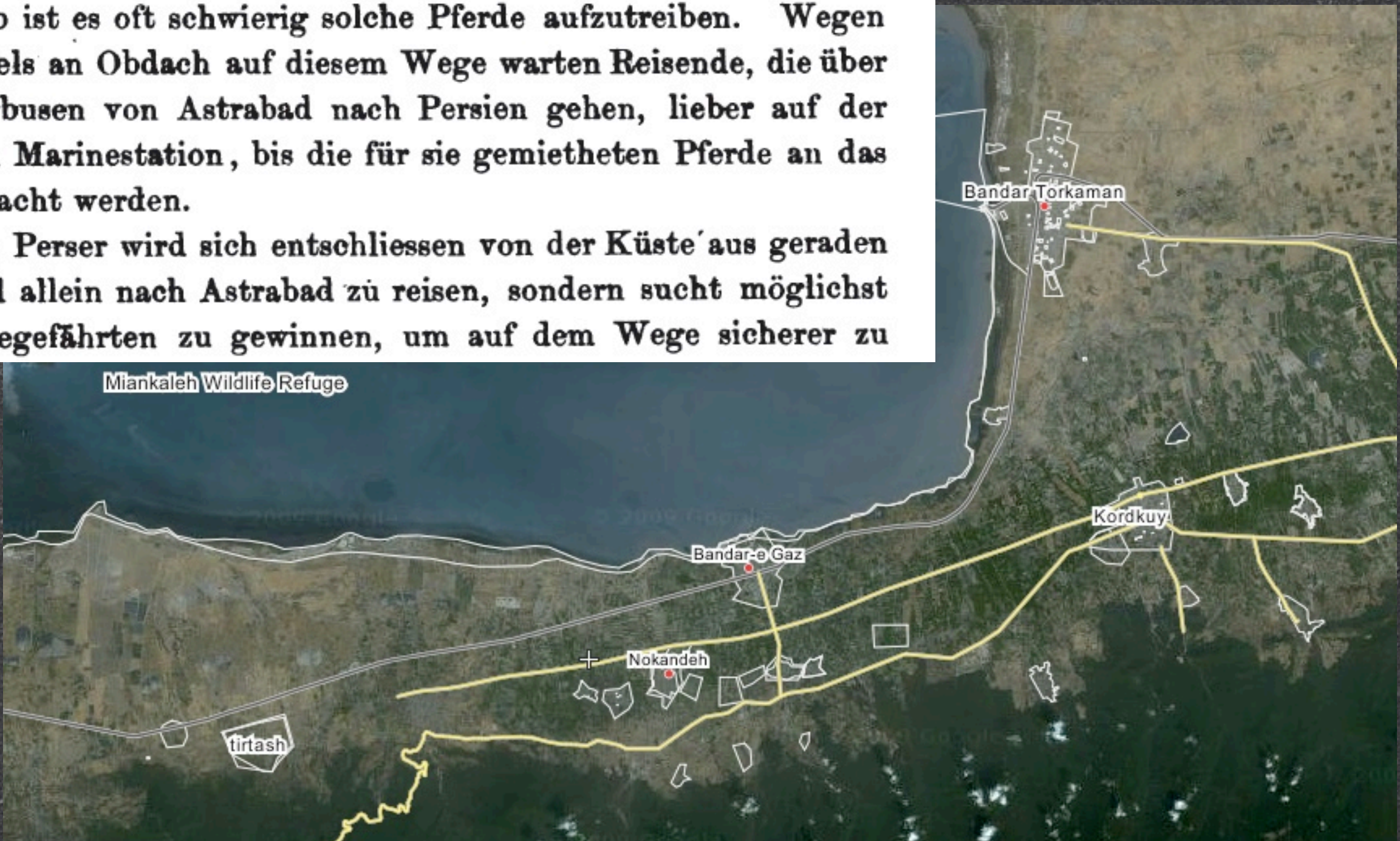
Kein Perser wird sich entschliessen von der Küste aus geraden Wegs und allein nach Astrabad zu reisen, sondern sucht möglichst viele Reisegefährten zu gewinnen, um auf dem Wege sicherer zu

Tschubukende = Čebokar

sagt, keine Pferde, sondern bringen die Waaren mit Kater (Maultiere) hieher, die zum Transport über das Gebirge tauglicher sind. Sobald sie ihre Waaren abgeliefert, beeilen sie sich, die für sie gefährliche Küste zu verlassen, um noch bei Tageslicht das Dorf Güz zu erreichen, wo sie über Nacht bleiben. Lastpferde miethet man in den Küstendörfern Güz, Tschubukende, Naukende u. a.; da die Perser aber überhaupt die Wege in der Provinz Astrabad gern vermeiden, so ist es oft schwierig solche Pferde aufzutreiben. Wegen des Mangels an Obdach auf diesem Wege warten Reisende, die über den Meerbusen von Astrabad nach Persien gehen, lieber auf der russischen Marinestation, bis die für sie gemietheten Pferde an das Ufer gebracht werden.

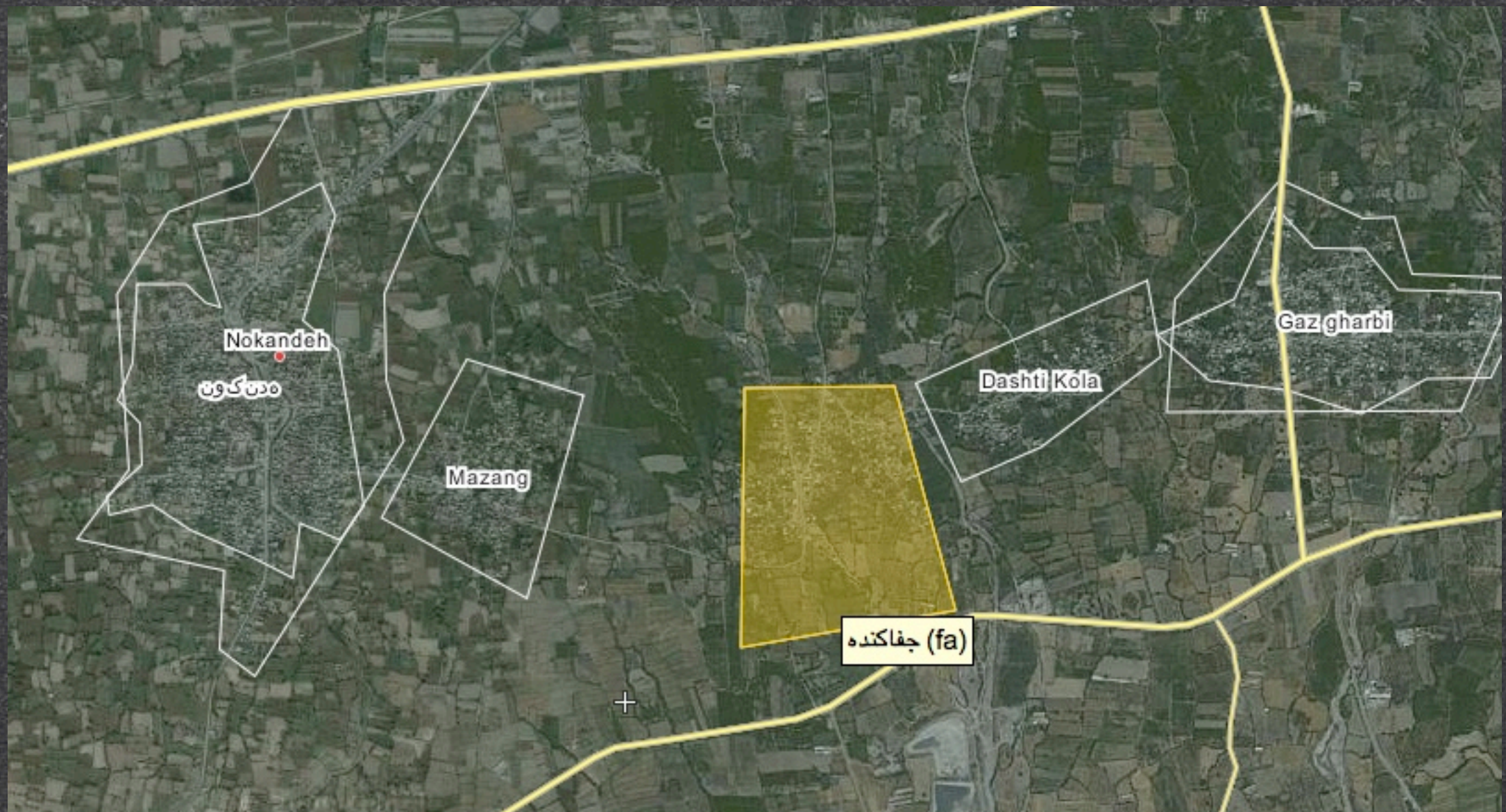
Kein Perser wird sich entschliessen von der Küste aus geraden Wegs und allein nach Astrabad zu reisen, sondern sucht möglichst viele Reisegefährten zu gewinnen, um auf dem Wege sicherer zu

Melgunof 1868



Melgunof 1868

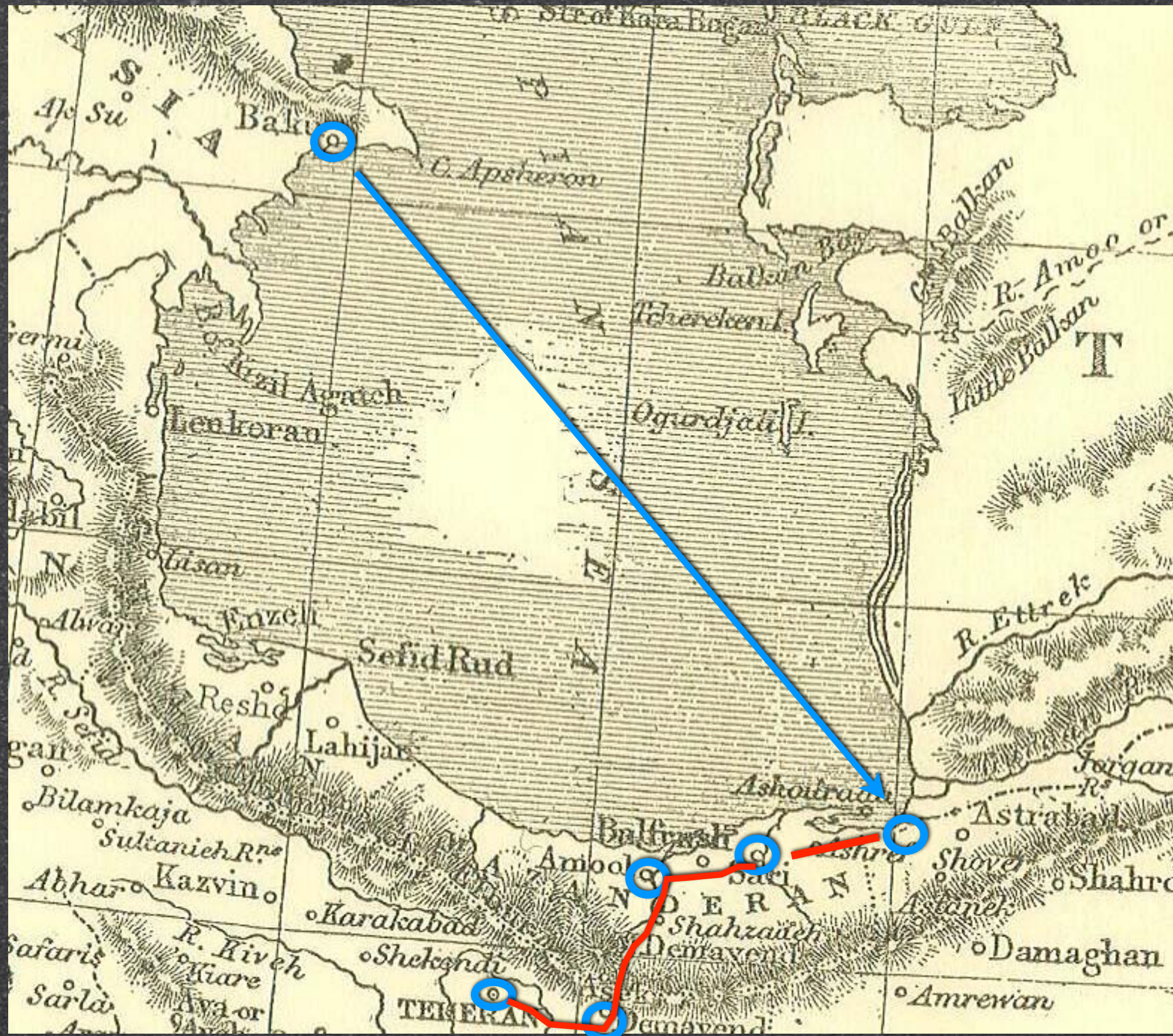
- Tschubukande?



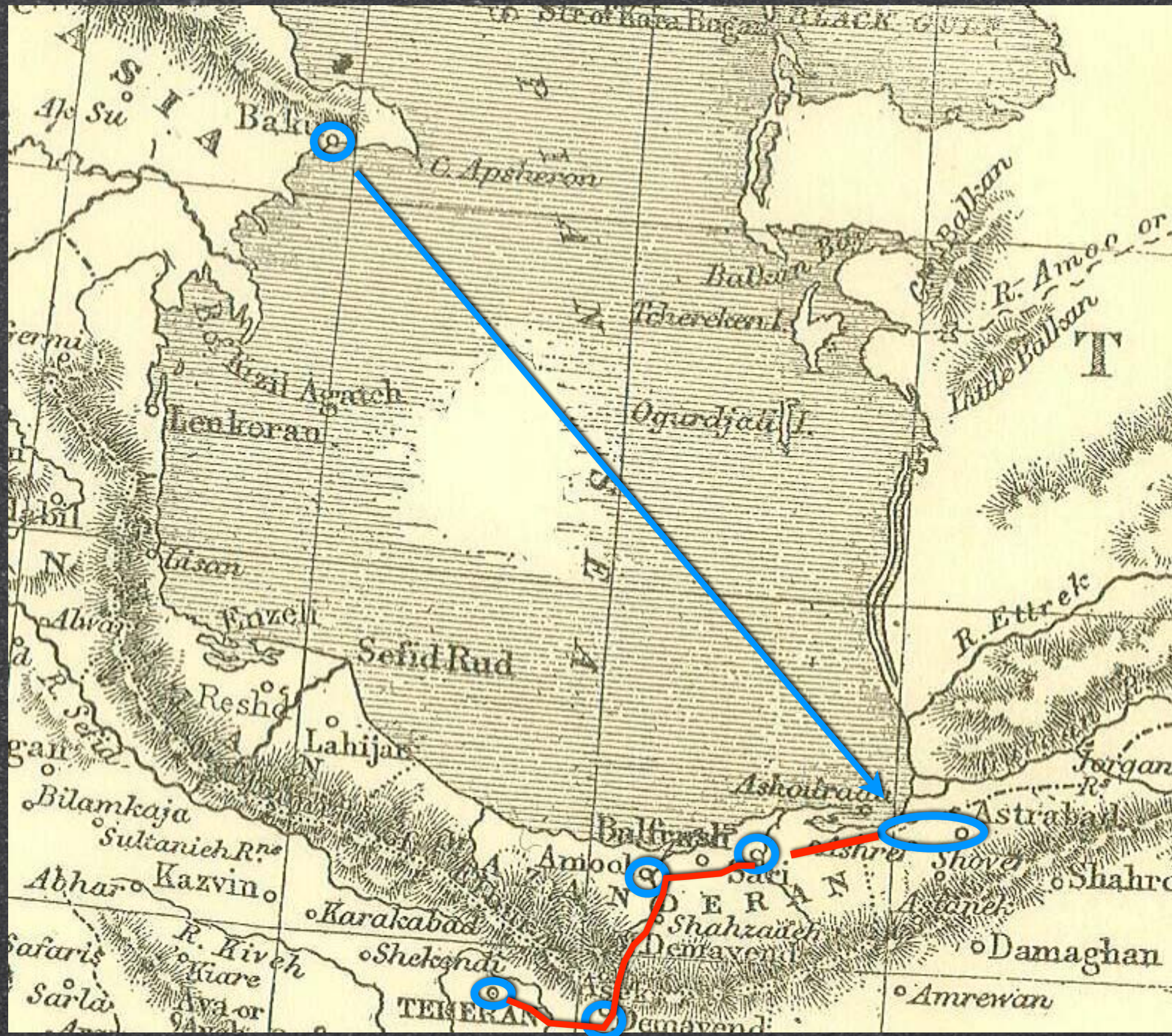
2. Ling. Ansatz

- Linguistisch: Tschubukande
- Genügt ling. Kriterien
- Nikitin hat sich nicht vertan
- Folgerungen für Iran-Kenntnis und Text
- Problem: Dorf! (hist. Belege...)

Linguistisch: Tschubukande



Synthese: Gorgan + Hafen



Weiterreise: Damavand



Weiterreise: Damavand



Weiterreise: Damavand

Каин (?)

Чебокар (Чапакур ? город на южном берегу Каспия)

Сар или Сарь (город в области Мазендеран)

Амиль (Амоль ? центр Мазендерана)

Димовант (Демавенд ? высшая точка хребта Эльбрус (при чем тут это?))

Рей (пригород Тегерана)

Кашень или Кашинь (Кашан)

Наин (?)

Ездъ (Йезд)

Сырчан (Сирджан)

Ларь (Лар)

Бендеръ (пристань Ормузская в 20 км от о.Ормуз)

Weiterreise: Damavand



Rej / Teheran

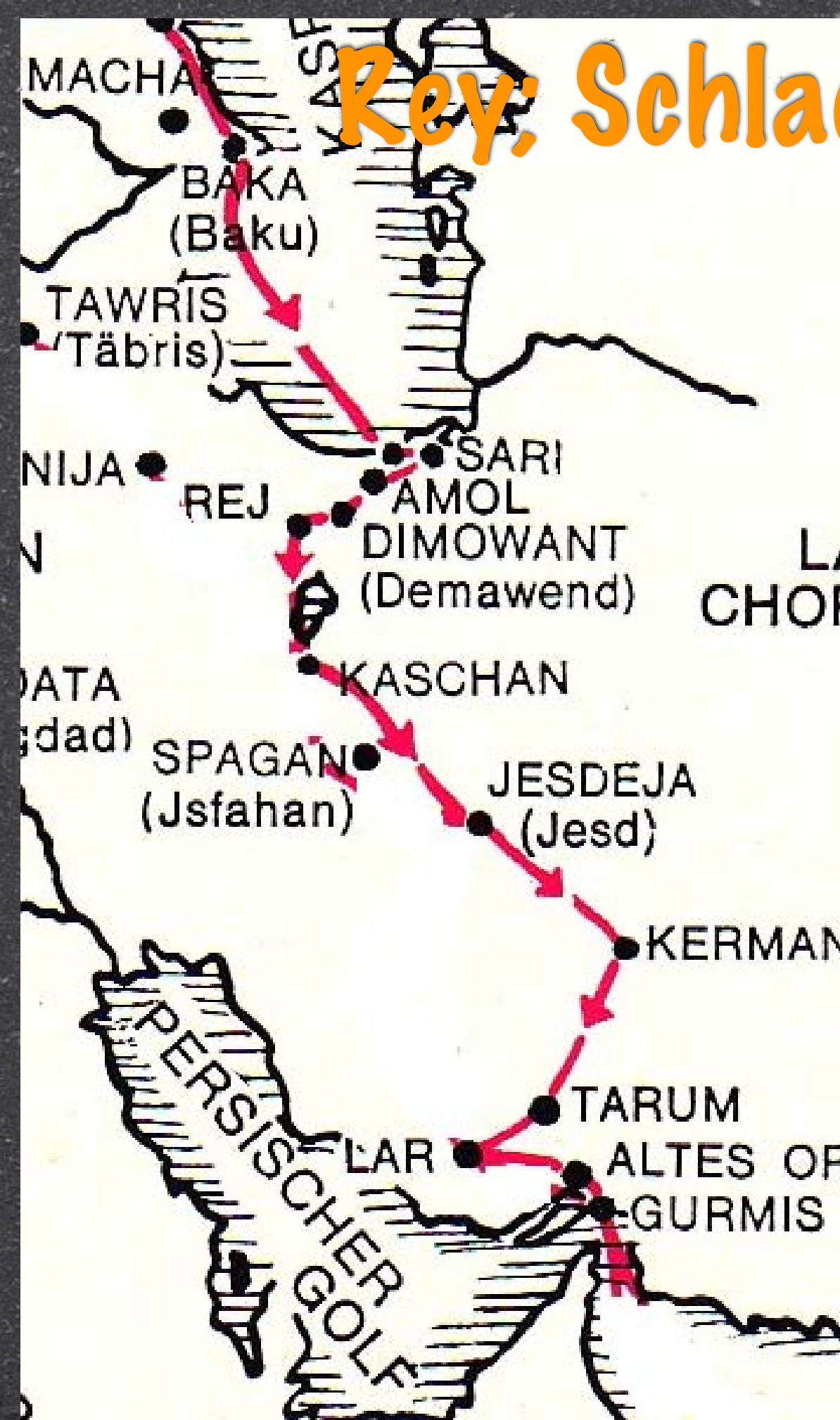


Rey; Schlacht von Kerbela

"ХОЖЕНИЕ ЗА ТРИ МОРЯ" АФАНАСИЯ НИКИТИНА

(Древнерусский текст)

А яз пошел к Дербенти, а из Дербенти к Баке, где огонь горить неугасимы; а из Баки пошел еси за море к Чебокару. Да тут еси жил в Чебокаре 6 месяц, да в Саре жил месяц, в Маздраньской земли. А оттуды ко Амили, и тут жил еси месяц. А оттуды к Димованту, а из Димованту ко Рею. **А ту убили Шаусеня, Алеевых детей и внучат Махметевых, и он их проклял, ино 70 городов ся розвалило.** А из Дрея к Кашени, и тут еси был месяц, а из Кашени к Наину, а из Наина ко Ездеи, и тут жил еси месяц. А из Диес къ Сырчану, а из Сырчана к Тарому, а фуники кормят животину, батман по 4 алтыны. А из Торома к Лару, а из Лара к Бендерю, и тут есть пристанище Гурмызское. И тут есть море Индейское, а парьсейским языком и Гондустаньскаа дория; и оттуды ити морем до Гурмыза 4 мили.



Kaschan, Nain, Jesd



Kaschan, Nain, Jedd



Tarom, Lar, Sirdjan, Ormuz

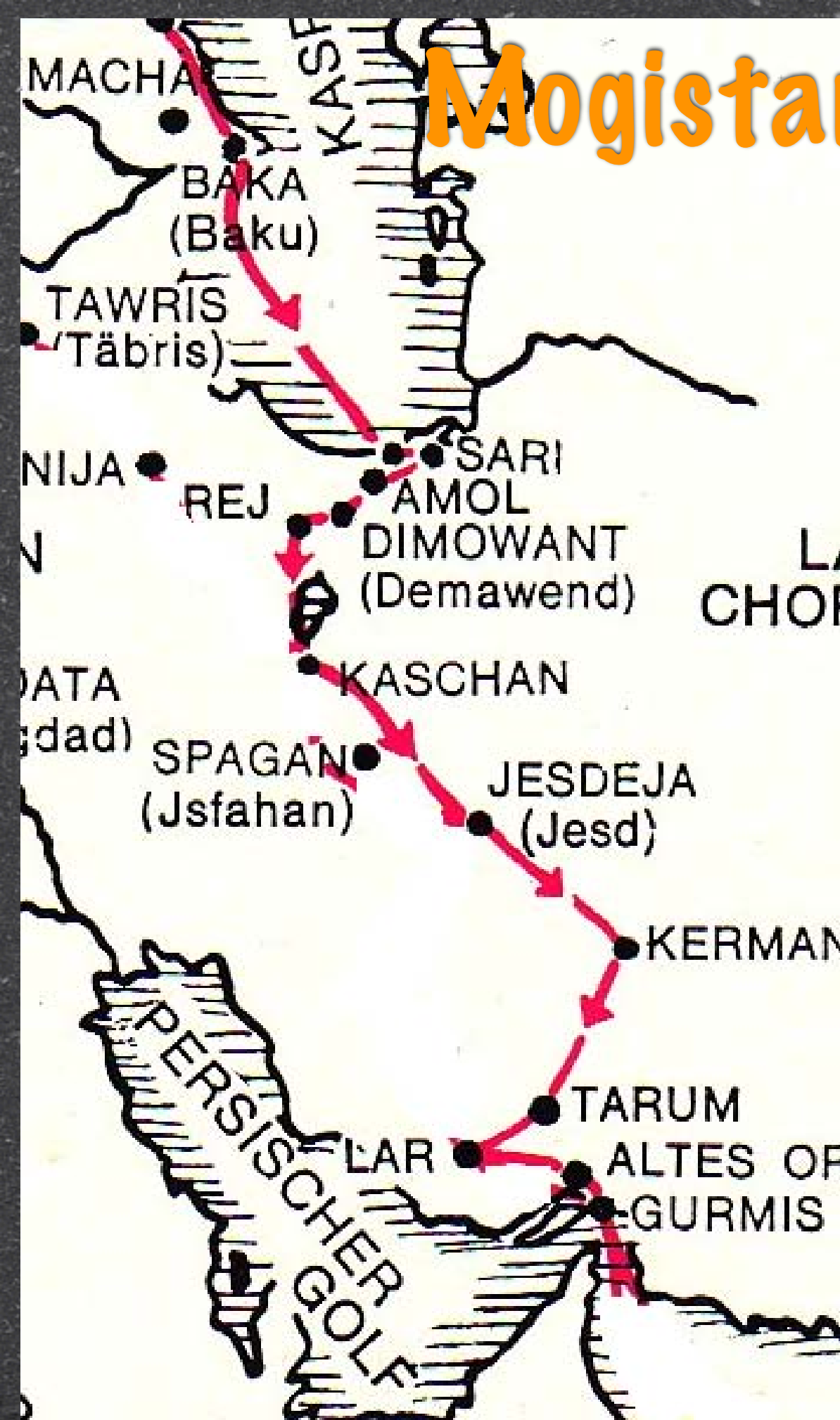


Mogistan = Dattelland

"ХОЖЕНИЕ ЗА ТРИ МОРЯ" АФАНАСИЯ НИКИТИНА

(Древнерусский текст)

А яз пошел к Дербенти, а из Дербенти к Баке, где огонь горить неугасимы; а из Баки пошел еси за море к Чебокару. Да тут еси жил в Чебокаре 6 месяц, да в Саре жил месяц, в Маздраньской земли. А оттуды ко Амили, и тут жил еси месяц. А оттуды к Димованту, а из Димованту ко Рею. А ту убили Шаусеня, Алеевых детей и внучат Махметевых, и он их проклял, ино 70 городов ся розвалило. А из Дрея к Кашени, и тут еси был месяц, а из Кашени к Наину, а из Наина ко Ездеи, и тут жил еси месяц. А из Диес къ Сырчану, а из Сырчана к Тарому, а фуники кормят животину, батман по 4 алтыны. А из Торома к Лару, а из Лара к Бендерю, и тут есть пристанище Гурмызское. И тут есть море Индейское, а парьсейским языком и Гондустаньскаа дория; и оттуды ити морем до Гурмыза 4 мили.



Fazit

- 
- 1) Angebl. Kenntnis in Lit. von Tschapakur vorgeblich
 - 2) Suche nach Stadt Tschapakur vergeblich
 - 3) Erster Station historisch-geografisch: Gorgan
 - 4) Erste Station linguistisch: Tschubukande
 - 5) Tschebokar wohl gerinfügige Verballhornung
 - 6) Gegend als solche für erste Station sicher richtig
 - 7) Karten + hist.-krit. Apparat müssen korrigiert werden

© S. Kempgen 2010